



PRINCIPAUTÉ DE MONACO

# Conseil Stratégique pour l'Attractivité

RAPPORT D'ACTIVITÉS 2015-2016

*Strategic Council for Attractiveness*

*ANNUAL REPORT 2015-2016*





# Conseil Stratégique pour l'Attractivité

**RAPPORT D'ACTIVITÉS 2015-2016**

*Strategic Council for Attractiveness*

**ANNUAL REPORT 2015-2016**

# Sommaire

## *Contents*

- 04** I ■ Les missions du Conseil Stratégique pour l'Attractivité  
*Role of the Strategic Council for Attractiveness*
- 05** II ■ La composition du Conseil Stratégique pour l'Attractivité  
pour le second mandat 2014-2017  
*Composition of the Strategic Council for Attractiveness  
during its second term, 2014-2017*
- 09** III ■ Les Commissions  
*Committees*
- 31** IV ■ Les grands axes de réflexion engagés par le Gouvernement  
*Key issues under review by the Government*
- 54** V ■ Synthèse  
*Summary*
- Remerciements  
*Acknowledgements*

# Préface

## de S.E.M. le Ministre d'État

*Editorial by Minister of State Serge TELLE*



Depuis 2011, le Conseil Stratégique pour l'Attractivité s'est imposé comme un partenaire important de l'élaboration des politiques publiques en matière de développement économique. En faisant dialoguer l'administration et les forces économiques de la Principauté, en sollicitant des Monégasques et des résidents étrangers, il offre en effet une approche unique de ces enjeux, construite sur le dialogue, l'innovation et la vision de long terme.

Je veux en remercier ses membres, dont l'engagement a permis cette année encore l'élaboration de propositions très intéressantes, présentées dans ce rapport. Et je veux rendre hommage à mon prédécesseur, Michel Roger, qui a créé ce Conseil voulu par le Prince Albert II. Engagée dans une politique ambitieuse de développement, désireuse de consolider les fondements de sa croissance et les principes de son modèle économique et social, la Principauté de Monaco doit plus que jamais se tourner vers l'avenir, anticiper ses évolutions et se donner les moyens d'en relever les défis.

Elle a tous les atouts pour cela : une population active dynamique, des finances publiques saines, des capacités d'investissement importantes, une crédibilité internationale qui se renforce d'année en année, grâce notamment à la politique d'ouverture et de transparence engagée par le Prince Souverain, une capacité de rayonnement et une attractivité qui ne cessent de se développer. Grâce à cette situation unique, la Principauté peut embrasser avec confiance et ambition les grands défis de ce siècle, qu'il s'agisse de la révolution numérique ou de la ville durable, des évolutions du tourisme ou de la transition énergétique.

Face à de tels enjeux, les avis et les expertises du Conseil Stratégique pour l'Attractivité sont plus que jamais utiles. Je suis heureux que ce document permette de les diffuser, de les partager et de nourrir ainsi l'ensemble des acteurs de notre développement.

*Since 2011, the Strategic Council for Attractiveness has asserted itself as an important partner in developing public policy on economic development issues. By bringing together the government and economic stakeholders in the Principality for discussion, and by seeking input from Monegasque nationals and foreign residents, it offers a unique approach to these challenges, based on dialogue, innovation and long-term vision.*

*I would like to thank the members of the Council, whose commitment has once again this year resulted in the development of some very interesting proposals, which are presented in this report. I would also like to pay tribute to my predecessor, Michel Roger, who created this Council that Prince Albert II was keen to see established. As it pursues an ambitious development policy, seeking to consolidate the foundations upon which its growth is based and the principles that lie behind its economic and social model, the Principality of Monaco must focus on the future as never before, anticipating the changes it will bring and ensuring that the country has the resources it needs to meet the challenges it will face.*

*Monaco has all the assets it needs to do this: an active, energetic population, healthy public finances, significant capacity for investment, international credibility which strengthens with each passing year, thanks notably to the policy of openness and transparency laid out by the Sovereign Prince, and a reputation and appeal which are constantly growing. Thanks to this unique situation, the Principality is able to embrace with confidence and ambition the major challenges of this century, from the digital revolution to sustainable cities, from changes in the tourism sector to energy transition.*

*Faced with such challenges, the opinions and expertise of the Strategic Council for Attractiveness are more useful than ever. I am delighted that this document provides an opportunity to share these opinions and give them a wider audience, thereby nurturing all of the stakeholders involved in our development.*

# I. Les missions du Conseil Stratégique pour l'Attractivité

## *Role of the Strategic Council for Attractiveness*

Les principales missions du Conseil Stratégique pour l'Attractivité sont de proposer des outils d'analyse et de prospective utiles au diagnostic et aux prévisions nécessaires ainsi qu'à la compréhension des déterminants des comportements des agents économiques afin de contribuer à la réflexion sur les questions liées :

- . Au développement économique de la Principauté,
- . À l'augmentation des recettes de l'État,
- . À la maîtrise des dépenses publiques,
- . Aux orientations stratégiques.

Il met en place, en liaison avec l'Institut Monégasque de la Statistique (I.M.S.E.E.), des outils de prospective et d'analyse utiles au diagnostic et aux prévisions nécessaires ainsi qu'à la compréhension des déterminants des comportements des agents économiques.

À cette fin, il élabore des documents de politique générale recelant notamment toutes propositions ou suggestions quant à l'attractivité de l'économie monégasque, à l'augmentation des recettes de l'État, à la maîtrise des dépenses publiques ainsi que leurs orientations stratégiques.

Le Conseil Stratégique pour l'Attractivité se réunit périodiquement sur convocation de son président, soit en session plénière, soit en comités thématiques. Il peut aussi constituer des comités ad hoc comprenant notamment des personnalités non membres du Conseil. Pour la réalisation de ses missions, le Conseil Stratégique pour l'Attractivité peut faire appel à tous experts du secteur privé ou public, et faire réaliser des travaux ou des études concernant son domaine de compétence.

*The Strategic Council for Attractiveness contributes to thinking on issues relating to the economic development of the Principality and to future planning.*

*Working with the Monegasque Institute of Statistics and Economic Studies (IMSEE), the Council creates analysis and prediction tools which are useful for diagnosis and forecasting, as well as for understanding what determines the behaviour of economic actors.*

*To this end, it drafts general policy documents including all proposals and recommendations regarding the attractiveness of the Monegasque economy, increasing state revenues, maintaining control of public expenditure and the strategic direction of expenditure.*

*The Strategic Council for Attractiveness meets periodically when convened by its Chair, either in plenary session or in committee – the Council has several committees to address specific areas. It can also create ad hoc committees which may include persons who are not members of the Council.*

*In order to fulfil its role, the Strategic Council for Attractiveness can call on experts from the public and private sectors, and commission work or studies in its area of competence.*

# II. La composition du Conseil Stratégique pour l'Attractivité pour le second mandat 2014-2017

*Composition of the Strategic Council for Attractiveness during its second term, 2014-2017*

Il comprend des membres de droit et des personnalités proposées en raison de leurs compétences en matière économique. Au total, 14 membres de droit, 29 personnalités qualifiées et 3 experts permanents composent le Conseil Stratégique pour l'Attractivité .

*The Council includes ex-officio members and individuals put forward due to their knowledge of the economy. In total, the Strategic Council for Attractiveness comprises 15 ex-officio members, 30 qualified individuals, and three permanent experts.*

## Les membres de droit. *Ex-officio members*

Sont nommés par Ordonnance Souveraine n° 4.840 du 6 juin 2014 :

*The following were appointed by Sovereign Ordinance No. 4.840 dated 6 June 2014:*



**S.E. Michel ROGER**  
Ministre d'État  
Minister of State



**S.E. Serge TELLE**  
Ministre d'État (depuis 2016)  
Minister of State (since 2016)



**Jean CASTELLINI**  
Conseiller de Gouvernement  
- **Ministre pour les Finances et l'Économie.** Minister of Finance and Economy



**Marie-Pierre GRAMAGLIA**  
Conseiller de Gouvernement - **Ministre pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme.** Minister of Public Works, the Environment and Urban Development



**Christophe STEINER**  
Conseil National  
National Council



**Philippe CLERISSI**  
Conseil National  
National Council



**André GARINO**  
Membre du Conseil Économique et Social. Member of the Economic and Social Council



**Guy NERVO**  
Membre du Conseil Économique et Social. Member of the Economic and Social Council



**Michel DOTTA**  
Monaco Economic Board  
Monaco Economic Board



**Cédric CAVASSINO**  
Jeune Chambre Économique  
Junior Chamber International



**Moustafa EL SOLH**  
Association des Consuls Honoraires de Monaco. Association of Honorary Consuls of Monaco



**Etienne FRANZI**  
Association Monégasque des Activités Financières (A.M.A.F.)  
Monaco Association for Financial Activities (AMAF)



**Jean-Paul SAMBA**  
Ordre des Experts Comptables  
Association of Certified Accountants



**Jean-Paul TORREL**  
Chambre Immobilière Monégasque  
Chambre Immobilière Monégasque



**Georges MARSAN**  
Maire de Monaco  
Mayor of Monaco

# Les personnalités qualifiées. *Qualified individuals*

Sont nommées par Ordonnance Souveraine n° 4.839 du 6 juin 2014, pour une période de 3 ans :

*The following were appointed by Sovereign Ordinance No. 4.839 dated 6 June 2014, for a period of three years:*



**Monica AGUSTA**

*Chief d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Bernard d'ALESSANDRI**

*Secrétaire Général du Yacht Club  
Secretary General, Yacht Club*



**Luca ALLEGRI**

*Directeur des Opérations  
Hôtelières à la SBM  
Director of Hotel Operations, SBM*



**Sylvie BIANCHERI**

*Directeur Général du Grimaldi  
Forum. General Director,  
Grimaldi Forum*



**Robert CALCAGNO**

*Directeur Général du Musée  
Océanographique  
General Director, Oceanographic  
Museum*



**Claude CARDONE**

*Président de la Chambre Monégasque  
de l'Horlogerie et de la Joaillerie  
President, Monegasque Chamber  
of Watchmaking and Jewellery*



**Gérard COHEN**

*Administrateur Banque H.S.B.C.  
Director, HSBC*



**John CUMMINS**

*Consultant International  
International consultant*



**William EASUN**

*Conseiller juridique  
Legal advisor*



**Alberte ESCANDE**

*Présidente de l'Association des  
Industries Hôtelières Monégasques  
President, Monegasque Hotel Industry  
Association*



**Agnès FALCO**

*Directeur Général - UBS Monaco  
Executive Director, UBS Monaco*



**Henri FISSORE**

*Ambassadeur en mission auprès  
de S.E. M. le Ministre d'État  
Ambassador-at-Large to the  
Minister of State*



**Alain FRANCOIS**

*Clerc de Notaire  
Notary clerk*



**Ruchdi HAJJAR**

*Directeur de l'Automobile  
Club de Monaco  
Director, Automobile Club  
de Monaco*



**Hilde HANEUSE-HEYE**

*Présidente de la société Blue  
Wave software  
CEO, Blue Wave Software*



**Marina KERWAT GROSOLI**

*Directeur Banque B.S.I. Monaco  
Director, BSI Bank, Monaco*



**Alexandre KEUSSEGLOU**

*Président de la S.E.P.M.  
President, Monaco Port Authority  
(SEPM)*



**Manfredi LEFEBVRE  
D'OVIDIO**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Donald MANASSE**

*Conseiller juridique  
Legal advisor*



**Pascale MITRES YOUNES**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*





**Dr. Samir NASSIF**

*Consultant  
Consultant*



**Anne-Marie NOIR**

*Responsable des Laboratoires Aseptia  
Manager, Laboratoires Aseptia*



**Philippe ORTELLI**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Yves PIAGET**

*Ambassadeur pour le développement  
économique de la Principauté  
Ambassador for the Economic  
Development of the Principality*



**Roberto LAURO**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Philippe SCHRIQUI**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Vladimir SEMENIKHIN**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Anthony TORRIANI**

*Administrateur Délégué  
Monaco Asset Management  
Managing Director, Monaco  
Asset Management*



**Franco ZANOTTI**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*

## Les "experts permanents". *Permanent experts*

Sont nommées par Ordonnance Souveraine n° 4.839 du 6 juin 2014, pour une période de 3 ans, les « experts permanents » :

*The following permanent experts were appointed by Sovereign Ordinance No. 4.839 dated 6 June 2014, for a period of three years:*



**Ornella BARRA**

*Chef d'entreprise  
Chief Executive Officer*



**Mathieu LAINE**

*Consultant  
Consultant*



**Xavier de SARRAU**

*Managing Partner Gordon's Blair  
Managing Partner, Gordon S. Blair*

Le secrétariat, le suivi et l'animation du Conseil Stratégique pour l'Attractivité sont assurés par M. Emmanuel FALCO en qualité de Secrétaire Général, lequel est secondé par M<sup>me</sup> Alexandra BOGO WAUGH, Chef de Division au Département des Finances et de l'Économie.  
*Mr Emmanuel FALCO, as Secretary General, supported by Ms Alexandra BOGO WAUGH, head of division in the Ministry of Finance and Economy, provides the secretariat for the Strategic Council for Attractiveness and ensures the organisation and follow-up of its activities.*



**Emmanuel FALCO**

*Secrétaire Général  
Secretary General*



**Alexandra BOGO WAUGH**

*Chef de Division au Département  
des Finances et de l'Économie  
Head of Division, Ministry of Finance  
and Economy*





# Les Commissions

## Committees

Cinq commissions ont été constituées :

- **Commission Finances**
- **Commission Immobilier**
- **Commission Destination Monaco**
- **Commission Qualité de Vie**
- **Commission Monaco Capitale du Yachting**

Chacune de ces commissions s'est réunie 6 fois en moyenne entre le 1<sup>er</sup> octobre 2015 et le 30 juin 2016. Ces Commissions sont présidées par une personnalité qualifiée. A l'issue de chacune des réunions desdites commissions, le Secrétariat Général du Conseil Stratégique pour l'Attractivité a établi un compte rendu de réunion qui a été validé par les membres présents avant une diffusion plus large, pour information, à l'ensemble des autres commissions. Possibilité a été donnée aux membres du Conseil Stratégique pour l'Attractivité d'assister aux réunions de différentes commissions.

De plus, à l'initiative, soit du Secrétariat Général du Conseil Stratégique pour l'Attractivité, soit des membres eux-mêmes, un certain nombre de personnalités ou professionnels ont pu venir partager leur expérience ou éclairer le Conseil sur un certain nombre de sujets.

Une réunion plénière a été organisée le 27 octobre 2015 entre le Conseil Stratégique pour l'Attractivité et les membres du Gouvernement afin de discuter des propositions mises en avant par les commissions lors de leurs travaux, aboutissant à la mise en œuvre opérationnelles d'actions concrètes.

*Five committees have been established:*

- **Finance Committee**
- **Real Estate Committee**
- **Destination Monaco Committee**
- **Quality of Life Committee**
- **Monaco Capital of Yachting Committee**

*Each committee met an average of six times between 1 October 2015 and 30 June 2016. The committees are chaired by qualified individuals. At the end of each committee meeting, the General Secretariat of the Strategic Council for Attractiveness drew up minutes which were approved by the members who attended the meeting before being disseminated more widely, for the information of the other committees. Members of the Strategic Council for Attractiveness were given the opportunity to attend the meetings of different committees.*

*In addition, at the initiative of either the General Secretariat of the Strategic Council for Attractiveness or the members themselves, a certain number of individuals and professionals were given a chance to come and share their experiences or enlighten the Council on a range of subjects.*

*A plenary meeting was held on 27 October 2015 between the Strategic Council for Attractiveness and members of the Government in order to discuss the proposals put forward by the committees in the course of their work. This resulted in operational implementation of concrete actions.*

# Commission Finances

Finance Committee

## Composition



**Cette Commission est présidée  
par Anthony TORRIANI.**

## Les membres :

- Jean CASTELLINI,
- Christophe STEINER,
  - Gérard COHEN,
  - Agnès FALCO,
  - Henri FISSORE,
  - Etienne FRANZI,
  - André GARINO,
- Marina KERWAT GROSOLI,
  - Mathieu LAINE,
- Donald MANASSE,
  - Samir NASSIF,
- Philippe ORTELLI,
- Jean-Paul SAMBA,
- Xavier de SARRAU,
- Franco ZANOTTI.

## Préface du Président de la Commission

*Preface by Anthony Torriani*

Cette année encore, une participation active de tous les membres de notre commission a donné lieu à des débats particulièrement fructueux. Je tiens à remercier tous mes collègues pour la richesse et la pertinence de leurs propositions sur nos différents axes de réflexion.

Tout d'abord, ma plus grande satisfaction porte sur l'arrivée de la nouvelle application « Monaco Welcome ». Le déploiement tout récent de cette application est l'aboutissement concret de l'une de nos recommandations.

Dans la continuité de l'action gouvernementale en matière de communication, cet outil présente de façon conviviale et esthétique, les atouts de notre pays mais également toutes les informations nécessaires et utiles à tout nouvel arrivant en Principauté.

Parmi nos principaux sujets de discussion de l'année, nous devons finaliser nos recommandations :

- Sur le sujet Succession et Attractivité, nous sommes convaincus qu'une évolution de la législation vers une plus grande souplesse serait un argument majeur dans la décision de s'installer à Monaco. Comme le prévoit la législation de certains pays voisins, la législation monégasque devrait donner la possibilité d'appliquer, soit la loi du lieu de résidence (Monaco), soit la loi du pays d'origine ;
- Sur l'établissement d'une stratégie pour attirer les résidents anglais NON-DOM, nous devons être plus actifs et augmenter les actions institutionnelles, mener des actions ciblées dans

*"Once again this year, active participation by all members of our committee led to some particularly productive debates. I would like to thank all of my colleagues for the wealth and relevance of their proposals on the various issues we considered.*

*First of all, I am extremely pleased with the launch of the new Monaco Welcome application. The recent roll-out of this application is the concrete outcome of one of our recommendations.*

*In keeping with the government's approach to communications, this tool presents all of the advantages of our country in an engaging and attractive manner, and provides essential and useful information for all new arrivals to the Principality.*

*Among our major topics of discussion this year, we must finalise our recommendations:*

- *On the issue of inheritance policy and attractiveness. We believe that changing the legislation to make it more flexible would be a major factor in people's decisions to move to Monaco. As provided for in the legislation of some neighbouring countries, Monegasque legislation should offer the possibility of applying either the law of the place of residence (Monaco) or the law of the country of origin;*
- *On establishing a strategy to attract British non-domiciled residents. We must be more active and take more action through our institutions, targeting specific cities and creating marketing materials specifically tailored to this group;*
- *On investment fund management. We need to set out a communications*



certaines villes, établir un dossier marketing adapté à cette population ;

- Sur l'activité de gestionnaire de fonds d'investissement, nous devons établir un plan de communication sur cette activité faiblement représentée à Monaco ;
- Sur la fiscalité applicable aux trusts, nous estimons que nous ne sommes pas compétitifs et proposons une évolution de l'interprétation de la fiscalité applicable sur notre territoire (0% au lieu de 16%).

Pour la prochaine période et suite à la signature de l'accord le 12 juillet dernier entre l'Union Européenne et Monaco sur la mise en œuvre de la norme de l'échange automatique d'information, plusieurs sujets de discussion vont s'imposer :

- Gestion des nouvelles exigences tout en veillant au respect de la protection des données personnelles, problématique de la cyber sécurité ;
- Éventuelle instauration d'un numéro d'identification fiscale.

*plan for this sector, which is underrepresented in Monaco;*

- *On the tax regime applied to trusts. We do not believe that we are competitive, and we suggest making changes to the way we interpret the tax regime applied within the country (0% instead of 16%).*

*For the period going forward, and following the signature on 12 July of an agreement between the European Union and Monaco on implementing the standard for automatic exchange of information, there will be several topics which will need to be discussed:*

- *Managing the new requirements while continuing to protect personal data, the problem of cyber security;*
- *The possible introduction of a tax identification number.*

## 2015-2016 : Propositions. Proposals

---

Les Commissions Finances, Destination Monaco et Qualité de Vie ont travaillé conjointement avec le Welcome Office à la finalisation du projet d'application spécifique pour l'accueil et l'information des résidents actuels ou futurs. L'outil est désormais disponible en ligne.

*The Finance, Destination Monaco and Quality of Life committees worked together with the Welcome Office to complete a project to develop a specific application designed to welcome and inform current and future residents. The tool is now available online.*

La Commission Finances a centré ses travaux sur les thèmes et propositions suivantes :

### **Attirer les « UK resident non-domiciled »**

- Accentuer le nombre d'actions institutionnelles afin d'attirer en Principauté les «résidents anglais non-domiciled» (cf. actions déjà menées par l'Ambassade de Monaco au Royaume-Uni en lien avec le Département des Finances et les acteurs de la place bancaire).
- Envisager la possibilité que Monaco For Finance (MFF) élabore un véritable projet Marketing mettant en avant les atouts de Monaco (stabilité institutionnelle / sécurité / qualité de vie...) ainsi que la grande diversité et la qualité des services offerts (Single Family Office / CSP / Sociétés de gestion / Banques / Cabinets Juridiques / Comptables...).
- Mener des actions ciblées dans d'autres grandes villes du Royaume-Uni que sont : Edimbourg / Birmingham / Manchester...

### **Réglementer les Company Service Providers (C.S.P)**

- Cette profession est en manque de réglementation et souhaite elle-même la mise en place de plus de cadres. Trouver la «bonne formule» afin de faire évoluer nos textes pour mieux les encadrer (intervention des commissaires aux comptes, obligation d'adhésion à un syndicat professionnel...).

*The Finance Committee focused its work on the following areas and proposals:*

### **Attracting UK non-domiciled residents**

- *Increase institutional activity aimed at attracting British non-domiciled residents to the Principality (see the actions already undertaken by the Embassy of Monaco to the United Kingdom in conjunction with the Ministry of Finance and stakeholders in the banking industry)*
- *Consider the possibility of Monaco For Finance (MFF) developing a genuine marketing project highlighting the advantages of Monaco (institutional stability/security/quality of life...) as well as the wide range and high quality of services available (Single Family Office/ Company Services Provider (CSP)/Management companies/ Banks/Legal firms/Accountants...)*
- *Conduct targeted activities in other major British cities: Edinburgh, Birmingham, Manchester, etc.*

### **Regulate company service providers (CSPs)**

- *There is a lack of regulation surrounding this profession, which is itself seeking the introduction of a stronger framework. Finding the "right formula" to make changes to our laws and provide better supervision (intervention of auditors, requirement to belong to a professional association, etc.).*



### **Développer les fondations d'entreprises**

- Faire évoluer le texte de 1922 tout en étant très prudent par rapport à la réglementation fiscale Internationale (et plus particulièrement aux prescriptions émises par l'OCDE). Cette évolution de nos textes nous permettrait d'être « compétitif » vis à vis d'Etats tels que le Royaume-Uni ou les Pays-Bas et enrichirait d'autant plus le développement culturel de notre pays (ex : la fondation Louis Vuitton à Paris...).

### **Attirer les gestionnaires de fonds d'investissement**

- Attirer les « General Partners » de fonds d'investissements en Principauté, favoriser leur implantation en promouvant notamment les qualités de la place financière de Monaco.

### **Un renforcement de la cyber sécurité**

- A la veille de l'échange automatique d'information prévu en 2017 il est important de renforcer les actions liées à la cyber sécurité.

### ***Develop business foundations***

- *Introduce changes to the 1922 legislation while being very cautious with regard to international fiscal regulations (and more specifically to the requirements issued by the OECD). This would allow us to "compete" with countries such as the United Kingdom and the Netherlands, and would further enrich the cultural development of our country (for example, the Louis Vuitton foundation in Paris).*

### ***Attract investment fund managers***

- *Attract general partners of investment funds to the Principality and encourage them to settle here by promoting the advantages of Monaco's financial sector.*

### ***Improve cyber security***

- *As we move closer to the automatic exchange of information planned for 2017, it is important to step up cyber security activities.*

# Commission Immobilier

Real Estate Committee

## Composition



**Cette Commission est présidée  
par Michel DOTTA.**

## Les membres :

- Jean CASTELLINI,
- Marie-Pierre GRAMAGLIA,
- Christophe STEINER,
  - Ornella BARRA,
  - Claude CARDONE,
  - William EASUN,
  - Henri FISSORE,
  - Alain FRANCOIS,
- Xavier de SARRAU,
- Vladimir SEMENIKHIN,
- Jean-Paul TORREL.

## Préface du Président de la Commission

*Preface by Michel Dotta*

Depuis le début de la session 2015/2016, le Secrétariat Général du CSA a adopté une présentation originale, simple et claire, des sujets évoqués : les constats, les réflexions et les propositions.

Nous récapitulons sous forme de tableaux analogues.

Les sujets évoqués ont été encore une fois très nombreux :

- Les servitudes dites « Blanc ».
- La circulation dans le centre.
- Un centre d'affaires attractif.
- Le régime des successions.
- Propositions de Centre d'Affaires International (suite).
- La circulation piétonne à la sortie supérieure de la gare.
- L'offre commerciale sur l'emplacement de l'Office du Tourisme.
- L'évolution des parkings publics.
- La circulation et le développement en mer.
- L'offre commerciale.

Nous remercions tous les membres de la Commission pour leur participation active aux réunions, le Gouvernement, et plus particulièrement Madame Marie-Pierre GRAMAGLIA et ses collaborateurs pour leur soutien.

*From the beginning of the 2015/2016 session, the General Secretariat of the Strategic Council for Attractiveness adopted an original, simple and clear presentation of the subjects under discussion: observations, remarks and proposals.*

*Here is a recap in the form of similar tables. Once again, a very large number of issues were discussed.*

*So-called "Blank" easements:*

- *Traffic circulation in the centre.*
- *An attractive business centre.*
- *The inheritance regime.*
- *Proposals for International Business Centre (follow-up).*
- *Pedestrian traffic at the upper exit of the station.*
- *Commercial potential of the Tourist and Convention Authority building site.*
- *The development of public car parks.*
- *Offshore development and traffic.*
- *Commercial offering.*

*We would like to thank all members of their committee for their active participation in meetings, the Government, and more specifically Ms Marie-Pierre GRAMAGLIA and her colleagues for their support.*





## 2015-2016 : Propositions. *Proposals*

---

La Commission Immobilier a centré ses travaux sur les thèmes et propositions suivantes :

*The Real Estate Committee focused its work on the following areas and proposals:*

### **Faire évoluer notre texte encadrant le régime de succession**

Cette proposition a été mise en avant aussi bien par les membres de la Commission Immobilier que ceux de la Commission Finances.

- A l'image des pays voisins (cf. convention de la Haye), donner le choix d'appliquer soit la loi du lieu de résidence (loi Monégasque) soit la loi de leur pays d'origine (loi nationale interne).

### **Une nécessaire clarification de l'impact réel des servitudes dites « Blanc » et de leurs conditions particulières**

Ces servitudes, très anciennes, dites « Blanc » s'appliquant de manière contraignantes essentiellement autour du carré d'or; il pourrait être envisagé d'apporter plus de souplesse dans leur interprétation afin de développer les possibilités de constructibilité autour de cette zone géographique.

### **Les « business centers » : mettre en adéquation notre parc immobilier en matière de bureaux à la demande internationale**

A l'image des grandes capitales internationales (La City à Londres / La Défense à Paris / Le Dubai International Financial Center / Singapour...) imaginer le parc immobilier à usage exclusif de bureaux de demain pour faire de Monaco un grand hub économique reconnu internationalement.

### ***Develop monaco's inheritance legislation***

*This proposal was put forward both by members of the Real Estate Committee and by members of the Finance Committee.*

- *In line with neighbouring countries (see the Hague Convention), provide the option of applying either the law of the place of residence (Monegasque law) or the law of a person's country of origin (national domestic law).*

### ***Essential clarification of the real impact of so-called "blank" easements and the specific conditions they entail***

*These very old easements, referred to as "Blank", are applied in a restrictive manner principally in the Carré d'Or area. It is possible to envisage introducing more flexibility in their interpretation in order to expand opportunities for construction in this geographical area.*

### ***Business centres: bringing our commercial real estate in line with international demand***

*In line with major international capitals (the City of London, La Défense in Paris, the Dubai International Financial Center, Singapore, etc.), design the commercial real estate of the future in a way that will turn Monaco into a major, internationally renowned economic hub.*

### **Des parkings adaptés aux véhicules d'aujourd'hui**

Dans toutes les nouvelles constructions de parkings, disposer d'accès, de voies de circulations et de places de stationnement en adéquation avec les véhicules d'aujourd'hui.

Rappel des préconisations relatives à :  
une évolution de nos textes concernant les baux de bureaux ainsi que les baux commerciaux / l'offre commerciale / un observatoire des loyers / des immeubles et commerces en adéquation avec l'image d'excellence véhiculée par la Principauté

Les membres de la Commission Immobilière ont souhaité rappeler l'importance des préconisations qu'ils avaient pu mettre en avant lors du précédent bilan d'activité du CSA 2014-2015.

### ***Car parks which meet the needs of today's vehicles***

*In all new car parks, ensure that access, traffic lanes and parking spaces meet the needs of today's vehicles.*

*Reminder of recommendations relating to: changes to monegasque laws on office leases/commercial leases/available commercial space/a rental observatory/buildings and businesses which match the image of excellence conveyed by the principality*

*The members of the Real Estate Committee sought to underline the importance of the recommendations they had highlighted in the previous Strategic Council for Attractiveness report for 2014–2015.*





# Commission Destination Monaco

Destination Monaco Committee

## Composition



Cette Commission est présidée  
par Alexandre KEUSSEOGLU.

## Les membres :

- Jean CASTELLINI,
- Philippe CLERISSI,
- Christophe STEINER,
  - Monica AGUSTA,
  - Luca ALLEGRI
- Sylvie BIANCHERI,
- Robert CALCAGNO,
- Moustapha EL-SOLH,
  - Alberte ESCANDE,
  - Henri FISSORE,
  - Ruchdi HAJJAR,
- Nicolas MATILE-NARMINO,
  - Pascale MITRI YOUNES,
  - Yves PIAGET,
  - Philippe SCHRIQUI.

## Préface du Président de la Commission

*Preface by Aleco Keusseoglou*

Pendant la période 2015/2016 la Commission Destination Monaco s'est réunie très souvent en collaboration avec les commissions « Qualité de Vie » et « Monaco, Capitale du Yachting ». Nous avons examiné plusieurs aspects concernant la compétitivité et l'attractivité de Monaco par rapport à l'international. La commission s'est concentrée sur les thèmes suivants :

- La connectivité et le réseau wi-fi de la Principauté ne sont pas à la hauteur de nos concurrents, des propositions ont été avancées pour améliorer l'offre et la couverture du réseau ;
- L'importance de l'activité croisière à Monaco. La DTC a présenté les conclusions de l'étude menée par la SEPM et la DTC sur l'impact des croisières sur l'économie monégasque. Le résultat est intéressant car l'étude de GP Wilde démontre une contribution de plus de € 27 M pour l'économie de la Principauté et donc une utilisation efficace de la digue ;

**Il est important que la stratégie de la SEPM continue à privilégier d'attirer les bateaux de grand luxe et de plus petite taille par rapport aux bateaux de moyenne gamme. Il faut rappeler qu'aux fil des années la SEPM a réussi son pari puisqu'aujourd'hui 95% des escales comportent des bateaux de luxe ou grand luxe.**

- Ayant pris conscience de l'importance de la croisière en Principauté, la Commission s'est penchée sur comment optimiser les revenus générés par les passagers lors des escales à Monaco. Il est important que tous les acteurs du tourisme de la Principauté

*During 2015/2016, the Destination Monaco Committee held frequent meetings in collaboration with the Quality of Life and Monaco Capital of Yachting committees. We examined several aspects relating to Monaco's competitiveness and appeal on the international stage. The committee focused on the following areas:*

- *Connectivity and the Wi-Fi network in the Principality are not up to the standards of our competitors. Proposals have been made to improve the service and coverage of the network;*
- *The importance of cruise activities to Monaco. The Tourist and Convention Authority (DTC) presented the conclusions of the study carried out by the company operating the ports of Monaco (SEPM) and the DTC on the impact of cruises on Monaco's economy. The result was interesting in that the study by G.P. Wild illustrated that cruises make a contribution of more than €27 million to the Principality's economy. This is therefore an effective use of the breakwater;*

***It is important that SEPM's strategy continues to focus on attracting smaller, higher-end luxury vessels rather than mid-range cruise ships. It should be noted that over the years, this strategy has been effective: today, 95% of ports of call involve luxury or high-end ships.***

- *Having recognised the significance of the cruise industry to the Principality, the committee focused on how to optimise the revenue generated by passengers during ports of call in Monaco. It is essential that everyone involved in*



se concertent davantage pour établir une stratégie commune de l'offre à Monaco et maximiser les dépenses des croisiéristes ;

- La commission a examiné aussi le problème de la saturation du trafic entrant en ville qui est aujourd'hui un vrai point négatif suscitant de nombreuses critiques. Plusieurs suggestions ont été évoquées, horaires de travail décalés, nouveaux investissements dans de nouvelles rames pour augmenter la fréquence des trains, parkings de dissuasion à l'extérieur de Monaco et envisager des liaisons par mer avec les villes limitrophes.

Je tiens à remercier tous les membres de la commission pour leur disponibilité et la qualité de nos échanges ainsi que les membres du Gouvernement Princier pour leur soutien et leur écoute.

*tourism in the Principality increases their efforts to establish a common strategy for the services on offer in Monaco and to maximise the amount of money spent by cruise passengers;*

- *The committee also considered the issue of traffic congestion at the entry points to the city, which now constitutes a major drawback that has drawn a lot of criticism. Several suggestions were discussed, including staggered working hours, new investment in new trains to increase the frequency of rail service, park-and-ride facilities outside Monaco and transport links by sea to neighbouring towns.*

*I would like to thank all members of the committee for their availability and the quality of our discussions, and the members of the Prince's Government for giving us their support and attention.*

## 2015-2016 : Propositions. *Proposals*

---

Lors de cette nouvelle année de travail, la Commission Destination Monaco a souhaité focaliser une grande partie de ses travaux sur le monde de la croisière en Principauté.

*During this past year, the Destination Monaco Committee wanted to focus the majority of its work on the cruise industry in the Principality.*

### **Améliorer l'accueil et les services offerts aux croisiéristes**

- Sachant que la durée moyenne d'une escale est de 10-12h, il serait bon de faire évoluer notre organisation («pilote» du port) en favorisant les départs tardifs des bateaux (entre minuit et 6h) permettant ainsi aux croisiéristes de bénéficier pleinement de notre offre commerciale (spectacles, restaurants...).

- Mettre en place une stratégie commerciale concertée entre tous les acteurs économiques en lien direct ou indirect avec les croisiéristes (SBM, Grimaldi Forum, DTC, agences maritimes...) permettant de proposer à cette clientèle en amont et durant leurs séjours l'ensemble des offres disponibles en Principauté (spectacles, restaurants, musées...) .

- Aménager une «salle lounge VIP» pour les croisiéristes comme ce qui est fait dans de nombreux ports à travers le monde ainsi qu'une salle «transit» pour les équipages.

### **Une meilleure communication de l'impact positif des croisiéristes sur notre économie**

- Le grand public confond régulièrement les croisiéristes débarquant de la digue de Monaco avec ceux arrivant en bus d'autres destinations (Villefranche-sur-Mer notamment) : les «autocaristes». Il est important d'informer l'opinion publique de l'impact positif des croisières sur notre économie (environ 27 M€ de CA).

### ***Improve the welcome and services offered to cruise passengers***

- *Given that the average duration of a port of call is between 10 and 12 hours, it would be good to develop our organisation (the port pilot) by encouraging late departures for ships (between midnight and 6 am). This would allow cruise passengers to take full advantage of our commercial offering (performances, restaurants, etc.)*

- *Put in place a commercial strategy coordinated between all economic stakeholders who have direct or indirect contact with cruise passengers (SBM, Grimaldi Forum, Tourist and Convention Authority, maritime agencies, etc.) to make available to these customers in advance of and during their visit all of the services on offer in the Principality (performances, restaurants, museums, etc.).*

- *Set up a VIP lounge for cruise passengers, as is done in numerous ports throughout the world, as well as a transit lounge for crews.*

### ***Better communication of the positive impact cruise passengers have on monaco's economy***

- *The general public often confuses cruise passengers disembarking in Monaco with those arriving by bus from other destinations (particularly Villefranche-sur-Mer), i.e. coach tour passengers. It is important to raise public awareness of the positive impact of cruises on our economy (revenue of around €27 million).*



**Les bateaux de croisière en tête de ligne ou en fin de croisière : un atout au service de la destination monaco**

- Augmenter le nombre de bateaux en tête de ligne ou en fin de croisières permettrait aux croisiéristes de séjourner plus longuement en Principauté et par la même occasion de bénéficier de l'offre commerciale présente sur notre territoire.

**Une offre commerciale diversifiée et renforcée**

- Les membres de la commission Destination Monaco ont souhaité rappeler l'importance des préconisations qu'ils avaient pu mettre en avant lors du précédent bilan d'activité du CSA 2014-2015 en matière d'offre, de diversité et d'attractivité commerciale.

***Monaco as base port or final port of call: an advantage which benefits destination monaco***

- *Increasing the number of ships which make Monaco their base port or final port of call would allow cruise passengers to enjoy a longer stay in the Principality and at the same time to take advantage of the commercial offering in our country.*

***A diversified and strengthened commercial offering***

- *The members of the Destination Monaco Committee sought to underline the importance of the recommendations they had highlighted in the previous Strategic Council for Attractiveness report for 2014–2015, in terms of services, diversity and commercial appeal.*

# Commission Qualité de Vie

Quality of life Committee

## Composition



**Cette Commission est présidée  
par Robert CALCAGNO.**

## Les membres :

- Jean CASTELLINI,
- Marie-Pierre GRAMAGLIA,
- Philippe CLERISSI,
- Christophe STEINER,
- Georges MARSAN,
- Cédric CAVASSINO,
- John CUMMINS,
- Moustapha EL-SOLH,
- Henri FISSORE,
- Hilde HANEUSE-HEYE,
- Marina KERWAT GROSOLI,
- Guy NERVO,
- Anne-Marie NOIR,
- Philippe ORTELLI.

## Préface du Président de la Commission

*Preface by Robert Calcagno*

Au-delà des nombreux sujets concrets et quotidiens évoqués, les membres de la Commission Qualité de Vie ont pu échanger et travailler en soutien au Gouvernement Princier pour la prospective à moyen et long terme :

- Comment assurer et maintenir une excellence de la qualité de vie à Monaco ?
- Quelle ville pour demain ?
- Quelle politique des transports ?
- Quel urbanisme et quelle façon de le développer ?
- Quels changements de mode de vie pour un développement plus durable ? Pour limiter les déchets ? Afin d'assurer la transition énergétique ?

L'objectif est de croiser nos regards d'horizons divers pour envisager des directions ambitieuses et réalistes de développement cohérent et harmonieux de la Principauté et apporter cette contribution à son attractivité.

Les pistes de réflexion évoquées nécessitent souvent des évolutions importantes des pratiques et des mentalités; mais Monaco peut, ou plutôt se doit, sous l'autorité de son Prince Souverain, d'être à la pointe du progrès et précurseur dans cette nouvelle approche moderne de la société.

*In addition to the numerous specific and day-to-day issues considered, members of the Quality of Life Committee were able to discuss and work to support the Prince's Government on medium- and long-term planning:*

- *How can we provide and maintain an excellent quality of life in Monaco?*
- *What should the city of tomorrow look like?*
- *What should our transport policy be?*
- *What approach should we take towards urban planning and development?*
- *What changes do we need to make to our lifestyle to ensure more sustainable development? How can we limit waste? How do we make energy transition a reality?*

*The aim is to bring together our differing viewpoints to come up with ambitious and realistic approaches to the coherent and harmonious development of the Principality and to make this contribution to its attractiveness.*

*The avenues for reflection discussed often require significant changes to practices and mind-sets, but Monaco can, or rather has a duty, under the authority of its Sovereign Prince, to be at the forefront of progress, a trailblazer in this new, modern approach to society.*





## 2015-2016 : Propositions. Proposals

La Commission Qualité de Vie a centré ses travaux sur les thèmes et propositions suivantes :

*The Quality of Life Committee focused its work on the following areas and proposals:*

### **Faire de Monaco une «smart green city» : importance des nouvelles technologies de qualité**

- Cette thématique a été étudiée conjointement avec la commission Destination Monaco.
- Les nouvelles technologies dans leur ensemble (réseau mobile, internet, télévision...) constituent un élément déterminant de l'attractivité de notre pays. Il semble donc indispensable d'améliorer la qualité du service offert (wifi généralisé et gratuit, reconnaissance de l'indicatif +377 dans tous les pays, reconnaissance du 98000 Monaco et non pas France, chaînes TV étrangères accessibles sur notre territoire, offre tarifaire / téléphonie mobile adaptée...).

### **Des horaires décalés : une mise en place difficile dans le secteur tertiaire**

Cette proposition a été mise en avant aussi bien par les membres de la Commission Qualité de Vie que ceux de la commission Destination Monaco.

- Les horaires décalés pourraient éventuellement avoir un impact positif quant à l'amélioration de la circulation aux «heures de pointe» en entrée et sortie de ville. Toutefois, une grande partie des actifs travaillant dans le domaine tertiaire, l'impact paraît s'avérer minime. Ces horaires pourraient donc être éventuellement décalés mais seulement d'une petite heure. Un sondage pourrait être réalisé auprès des entreprises installées en Principauté.

### **Make Monaco a smart green city: the importance of high-quality new technologies**

- *This issue was studied jointly with the Destination Monaco Committee.*
- *Taken together, new technologies (mobile networks, the Internet, television) are a decisive factor in our country's attractiveness. It would therefore appear to be essential that we improve the quality of service offered (universal and free Wi-Fi access, recognition of the +377 code in all countries, recognition that 98000 is Monaco, not France, foreign TV channels accessible within Monaco, tailored mobile telephony services/tariffs, etc.)*

### **Staggered working hours: difficult to implement in the tertiary sector**

*This proposal was put forward both by members of the Quality of Life Committee and by members of the Destination Monaco Committee.*

- *Staggered working hours could potentially have a positive impact on improving traffic at entry and exit points during rush hours. However, a majority of employees work in the tertiary sector, so the impact could prove to be minimal. Working hours in this sector could potentially be staggered, but only by about an hour. A survey could be carried out among businesses in the Principality.*



### **Élaboration d'une charte « comment bien / mieux vivre ensemble »**

- Rappeler l'importance des valeurs du «vivre ensemble» au travers d'une charte qui serait élaborée par le Welcome Office et qui serait distribuée au plus grand nombre : les actifs, la jeunesse, les nouveaux arrivants...

### **Partager et échanger nos expériences afin d'améliorer la qualité de vie en principauté**

- La Principauté de Monaco bénéficie d'une importante diversité de nationalités. L'ensemble des résidents sont très attachés à notre qualité de vie.
- Quel est le ressenti de la majorité des résidents par rapport à la qualité de vie à Monaco ?
- Quelles sont les bonnes pratiques qui s'appliquent dans certains pays et qui pourraient être transposables à Monaco ?
- Faire évaluer par le Welcome Office l'accueil en Principauté.

Autant de questions que les membres de la commission Qualité de Vie souhaitent se poser en invitant les représentants de résidents étrangers (ACHM, femmes chefs d'entreprises...) lors des prochaines sessions du CSA.

### ***Development of a "live well/ better together" charter***

- *Emphasise the importance of the values of "living together" through a charter that would be developed by the Welcome Office and distributed as widely as possible: to employees, young people, new arrivals, etc.*

### ***Talk and share our experiences to improve quality of life in the principality***

- *The Principality of Monaco is home to a wide range of nationalities. All of our residents are deeply attached to the quality of life they find here.*
- *How do the majority of residents perceive quality of life in Monaco?*
- *What best practices are employed in other countries, and which could be transferred to Monaco?*
- *Ask the Welcome Office to assess the welcome offered by the Principality.*

*These are the questions that the members of the Quality of Life Committee would like to ask by inviting representatives of foreign residents (Association of Honorary Consuls of Monaco, women chief executives, etc.) to future sessions of the Strategic Council for Attractiveness.*



# Commission Monaco Capitale du Yachting

*Monaco capital of yachting Committee*

## Composition



**Cette Commission est présidée  
par Bernard d'ALESSANDRI.**

## Les membres :

- Jean CASTELLINI,
- Henri FISSORE,
- Aleco KEUSSEOGLOU,
- Roberto LAURO,
- Manfredi LEFEBVRE D'OVIDIO,
- Xavier de SARRAU.

## Préface du Président de la Commission

*Preface by Bernard d'Alessandri*

Notre objectif commun est de positionner la Principauté et « l'escale Monaco » comme un centre d'excellence en matière de yachting et je tiens à remercier les membres de la Commission pour leur investissement et leur motivation à mettre en place une stratégie globale et compétitive en vue de d'affirmer la Principauté comme une véritable « Capitale du Yachting ».

Dans le cadre du Conseil Stratégique pour l'Attractivité, la Commission Monaco Capitale du Yachting poursuit son développement et ses actions avec pour objectif de valoriser et promouvoir le secteur du yachting en Principauté comme un pôle d'excellence international.

Durant l'année 2015, la Commission a mené une analyse des résultats des études mettant en avant l'impact économique des croisières en Principauté présentées par M. Keusseoglou. Une stratégie a été définie afin d'améliorer l'accueil et accroître les retombées commerciales de ce secteur.

En 2016, nous nous sommes penchés sur une thématique commune à l'ensemble des Commissions « Monaco dans 10 ans : visions et besoins ». A ce propos, la Commission Monaco Capitale du Yachting s'est fixé comme objectif de renforcer la position de Monaco en tant que leader de la Grande Plaisance auprès des armateurs mais également auprès des professionnels du secteur.

*Our shared goal is to position the Principality and the "Monaco port of call" as a centre of excellence in the yachting world, and I would like to thank the members of the committee for their commitment and motivation in setting out a comprehensive and competitive strategy which will confirm the Principality's status as a true "Capital of Yachting".*

*Within the framework of the Strategic Council for Attractiveness, the Monaco Capital of Yachting Committee is continuing to grow and pursue its activities with the aim of developing and promoting the yachting sector in the Principality as an international centre of excellence.*

*In 2015, the committee analysed the results of studies highlighting the economic impact of cruises on the Principality, presented by Mr Keusseoglou. A strategy for improving the welcome offered to cruise passengers and increasing the commercial benefits of the sector was defined.*

*In 2016, we focused on a theme common to all of the Council's committees: "Monaco in 10 years: visions and needs". To this end, the Monaco Capital of Yachting Committee set itself the objective of strengthening Monaco's position as the leading player for ocean-going yachts, among both vessel owners and professionals in the sector.*

*In keeping with the goal set by the Government when it established the Strategic Council for Attractiveness of*



Dans la continuité de cet objectif de coordination et de communication entre les différentes institutions fixé par le Gouvernement lors de la création du CSA, le « Cluster Yachting Monaco » continue de fédérer une majeure partie des acteurs principaux et des professionnels du yachting.

Dans un souci d'excellence et de réactivité, de nouvelles perspectives sont d'ores et déjà étudiées par la Commission telles que l'accroissement de la capacité portuaire, la modernisation du pavillon monégasque et la promotion des métiers liés au Yachting.

*ensuring coordination and communication between the various institutions, Cluster Yachting Monaco continues to bring together the majority of the key stakeholders and professionals in the yachting industry.*

*As we strive to achieve excellence and be responsive, new opportunities are already being reviewed by the committee. These include expanding the capacity of our ports, modernising the Monegasque flag and promoting careers linked to the yachting industry.*

## 2015-2016 : Propositions. *Proposals*

---

La Commission Monaco Capitale du Yachting a centré ses travaux sur les thèmes et propositions suivantes :

*The Monaco Capital of Yachting Committee focused its work on the following areas and proposals:*

### **Le futur port réalisé dans le projet de développement en mer : un atout pour Monaco**

- Ce nouveau port disposant d'une vingtaine d'anneaux pourrait accueillir de « petites unités » et libérer des places dans le port Hercule et de Fontvieille pour des unités de plus grande taille.

### **La place du shipping en Principauté : un secteur en pleine croissance**

Avec 4% du PIB et plus de 1000 emplois, le shipping représente une activité en fort développement.

- Faire de Monaco «LE» centre névralgique des prises de décisions dans ce secteur.
- Imaginer la possibilité de délivrance des «Certificate of Goodstanding» par la Direction de l'Expansion Economique, sous certaines conditions à définir.
- Envisager la création d'une «Chambre d'arbitrage» à Monaco.

### **Les croisières en Principauté de Monaco**

- L'ensemble des propositions relatives au sujet des croisières ont été mises en avant aussi bien par les membres de la commission Destination Monaco que ceux de la commission Monaco Capitale du Yachting.

### ***New port as part of offshore urban extension project: an asset for Monaco***

- *The new port will have around 20 moorings and will be able to accommodate small vessels, freeing up space in Port Hercule and Port de Fontvieille for larger vessels.*

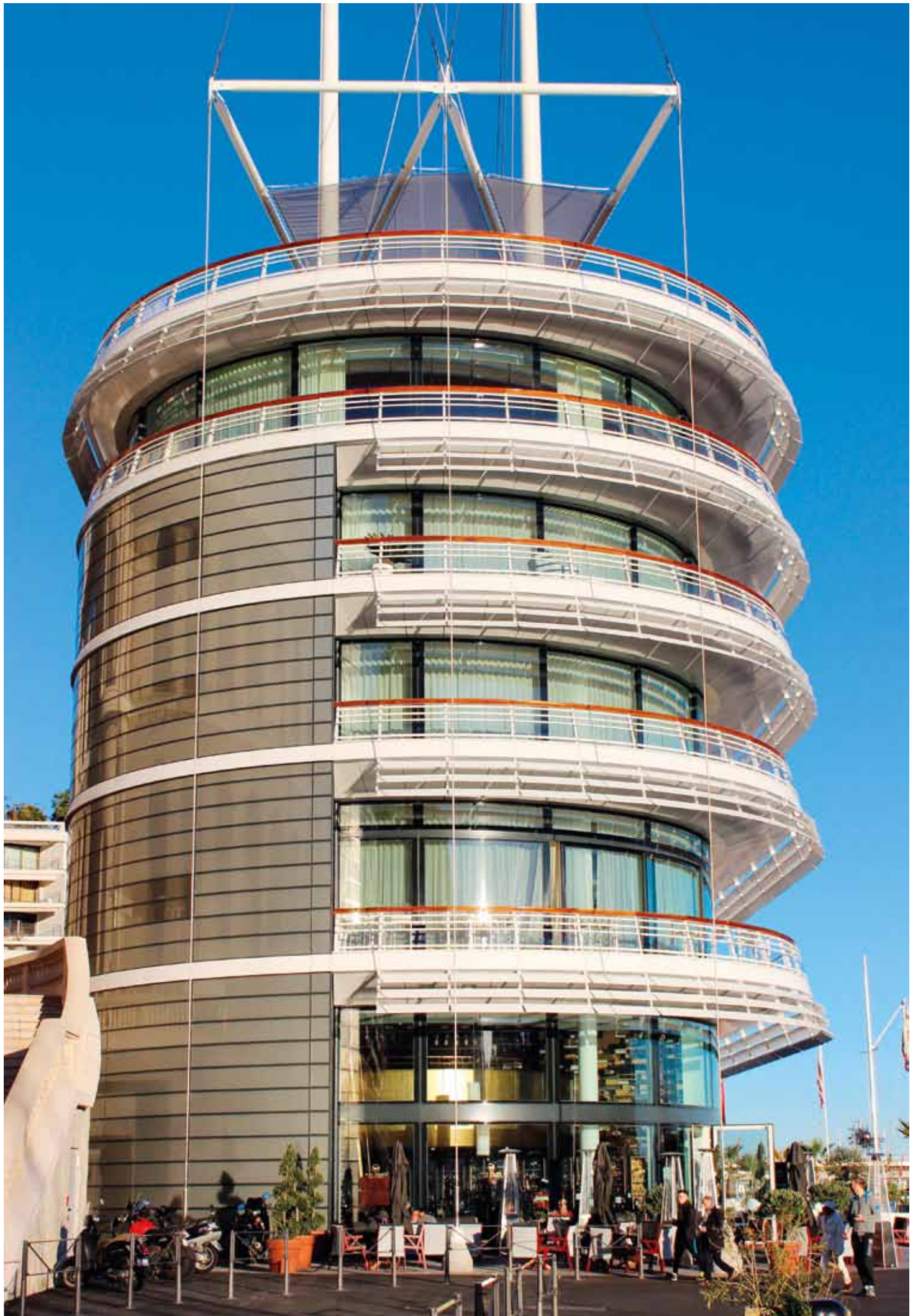
### ***The place of shipping in the Principality: a rapidly growing sector***

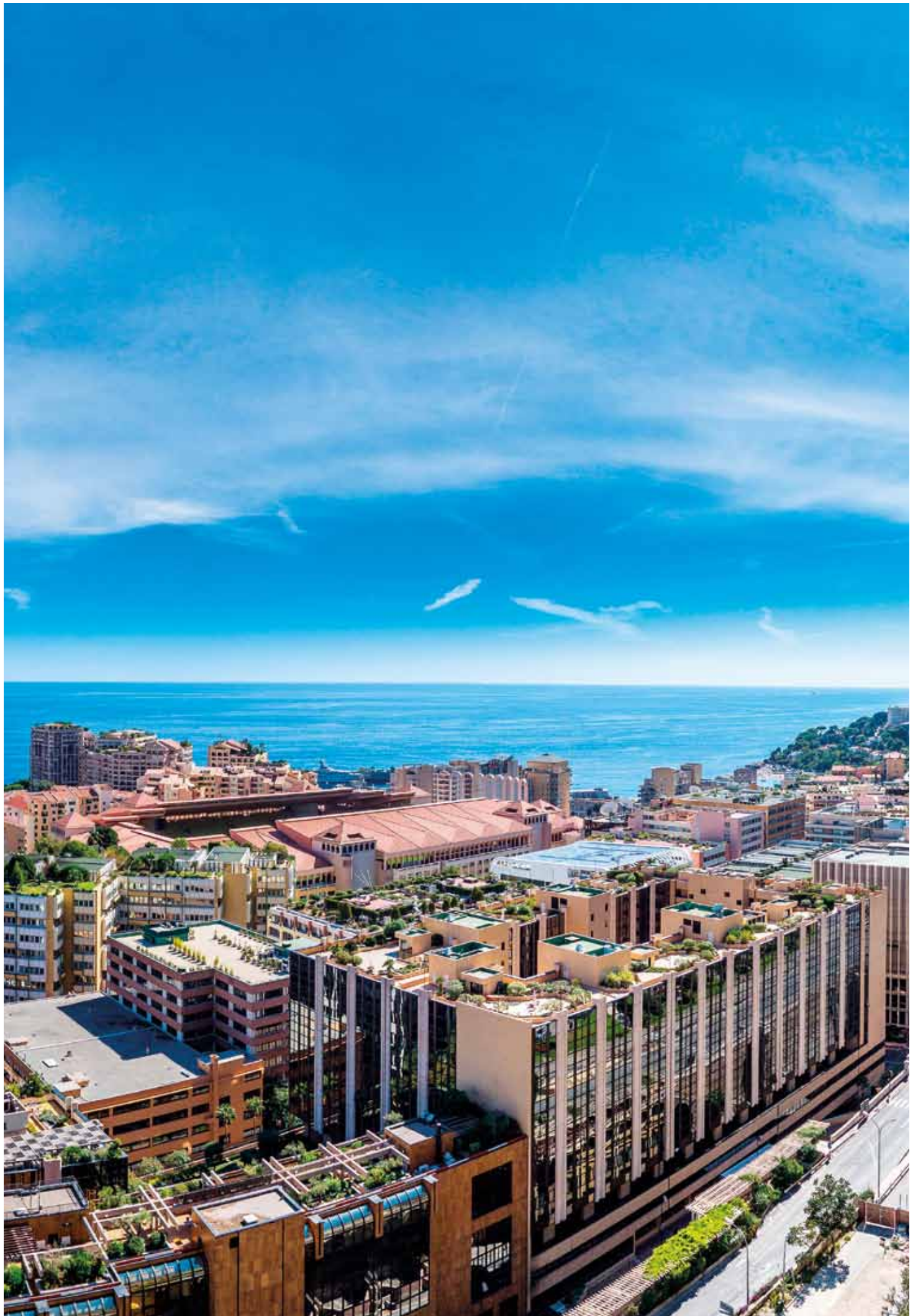
*Accounting for 4% of GDP and more than 1,000 jobs, shipping is a rapidly growing industry.*

- *Make Monaco "THE" nerve centre for decision-making in the sector.*
- *Consider the possibility of issuing "Certificates of Good Standing" through the Business Development Agency, under certain conditions (to be defined).*
- *Consider the establishment of an arbitration chamber in Monaco.*

### ***Cruises in the principality of monaco***

- *All proposals relating to the cruise industry were put forward both by members of the Destination Monaco Committee and by members of the Monaco Capital of Yachting Committee.*







# IV . Les grands axes de réflexion engagés par le Gouvernement

*Key issues under review by the Government*

Cette année encore, les sujets abordés et discutés ont été nombreux et très importants aboutissant à des contributions significatives du CSA dans de très nombreux domaines.

Le Gouvernement a souhaité, sans attendre, apporter des réponses concrètes à certaines de ces recommandations, ceci dans les domaines suivants :

L'application numérique « Monaco Welcome », le site Infochantiers, l'inauguration du Monaco Princess Grace Check-up Unit, le Tunnel descendant, les entretiens et investissements portuaires, la sécurité et enfin le bilan d'un an d'observatoire de l'industrie au service de l'attractivité de Monaco.

*Once again this year, many very important issues were raised and discussed, leading to significant contributions by the Strategic Council for Attractiveness in a large number of areas.*

*The Government was keen to act immediately and offer concrete responses to some of these recommendations, in the following areas:*

*The Monaco Welcome digital application, the Infochantiers website, the opening of the Monaco Princess Grace Check-up Unit, the downhill tunnel, port maintenance and investment, security and last but not least the Industry Observatory.*

Dans le domaine du numérique, plusieurs projets ont été menés à bien par le Gouvernement Princier suite aux recommandations du CSA, pour l'accueil des nouveaux résidents comme pour améliorer l'information du public sur les chantiers de la Principauté.

*In the digital arena, the Prince's Government successfully completed a number of projects based on the recommendations of the Strategic Council for Attractiveness, on welcoming new residents and improving public information regarding construction work in the Principality.*

## L'accueil des nouveaux résidents

*Welcoming new residents*

### **L'application numérique « Monaco Welcome »**

est désormais en ligne, téléchargeable sur smartphones et tablettes, compatible Android et iOS et disponible en français, anglais et italien.

Cet outil présente la Principauté dans ses grandes lignes et fournit un accès rapide à l'information, à toutes les catégories d'utilisateurs: nouveaux et futurs résidents, familles, investisseurs, journalistes, réseau diplomatique et consulaire, etc.

Le contenu et le ton rédactionnel employés sont en phase avec la volonté de renforcer l'attractivité de la Principauté en tant que destination de vie et d'affaires ; l'outil s'adresse à un public international qui a l'habitude de voyager.

La charte graphique adoptée est conforme à celle du Plan Accueil Global et rappelle ainsi le graphisme du Label « Monaco Welcome Certified ».

Dès la rentrée de septembre 2016, un plan de communication large et diversifié sera mis en place avec l'objectif de faire connaître l'application à un niveau local et international. Un événement sera également organisé avec les acteurs économiques et touristiques de la place.

Afin de maintenir l'outil attractif et à jour, le Welcome Office en assure le back office et réfléchit d'ores et déjà à de nouvelles évolutions et fonctionnalités ■

### **The Monaco Welcome digital application**

is now online and available to download for smartphones and tablets. It is compatible with Android and iOS and available in French, English and Italian.

*This tool provides a broad introduction to the Principality and rapid access to information for all categories of user: new and future residents, families, investors, journalists, the diplomatic and consular network, etc.*

*The content and editorial tone employed are in line with the desire to strengthen the Principality's appeal as a place to live and to do business. The tool is aimed at an international audience of people who travel regularly.*

*The graphic design complies with that used in the Global Welcome Plan and is therefore similar to that used for the Monaco Welcome Certified Label.*

*From September 2016, an extensive and wide-ranging communications plan will be implemented with the aim of promoting the application at the local and international levels. An event will also be organised with economic stakeholders and those involved in the tourism industry.*

*To ensure that the tool remains attractive and up-to-date, the Welcome Office provides back office services and is already thinking about new developments and functionality ■*



MONACO  
WELCOME

Developed by  
Gouvernement Princier  
Principauté de Monaco

### Un Etat souverain

La Principauté de Monaco est un Etat souverain, neutre et indépendant, doté d'institutions stables.  
Le régime politique et institutionnel est régi par la Constitution du 17 décembre 1952 (modifiée par la loi n° 1289 du 2 avril 2002). Loi fondamentale de l'Etat, celle-ci définit le cadre du Gouvernement, l'organisation des pouvoirs publics et leurs rapports. Elle consacre aussi les droits et les libertés publics reconnus aux monégasques.

# Création du site infochantiers pour améliorer l'information du public

*Development of the infochantiers website to improve public information*

---

La volonté de créer le site « infochantiers » fait suite à l'augmentation substantielle du nombre d'opérations publiques et privées et des perturbations qu'elles peuvent éventuellement générer : nuisances sonores, visuelles, environnementales, de circulation ou de mobilité piétonne.

Il s'agissait pour le Gouvernement Princier de renforcer, en toute transparence, la communication faite sur les chantiers de la Principauté pour permettre à la population de se projeter sur le Monaco de demain plutôt que sur les désagréments occasionnés par les chantiers de construction.

De même, l'outil permet de mieux expliquer les travaux sur la voirie opérés par le Gouvernement ou ses concessionnaires permettant ainsi de maintenir à un haut niveau les infrastructures de la Principauté.

Une équipe de spécialistes composée de collaborateurs issus de la Direction des Communications Electroniques et du Service des Parkings Publics a été mobilisée pour réaliser ce site. D'autres services du DEEU se sont également mobilisés: la Direction de la Prospective, de l'Urbanisme et la Mobilité ; la Direction de l'Aménagement Urbain ; le Service des Travaux Publics.

Plus largement, le projet site « infochantiers » s'est avéré être l'élément déclencheur d'un processus conduisant à la mise en place d'une organisation dédiée à la gestion de projets relatifs à la « Ville Numérique ». Celle-ci repose, notamment, sur un réseau de référents, véritable colonne vertébrale du numérique au sein du Département.

*The impetus to create the infochantiers website was a result of the substantial increase in the number of public and private construction projects and the rise in the inconveniences that such activities may cause, such as noise, visual and environmental nuisances, and disruption to traffic and pedestrians.*

*The Prince's Government was keen to improve, through full transparency, communication about construction sites in the Principality to enable residents to focus on a vision of the Monaco of the future rather than on the nuisance caused by building work today.*

*The tool also provides a platform to better explain roadworks being carried out by the Government or its concession holders to maintain the Principality's infrastructure at a high level.*

*A team of specialists comprising members of the Department of Electronic Communications and the Public Car Parks Office was put together to develop the website. Other teams from the Ministry of Public Works, the Environment and Urban Development were also involved: the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility, the Department of Urban Amenities and the Public Works Office.*

*More broadly, the infochantiers project proved to be the trigger for a process which led to the setting up of an organisation dedicated to managing "Smart City" projects. This organisation relies on a network of contacts, which constitute the cornerstone of digital activities within the Ministry.*



Mise en ligne en juin 2016, le site « infochantiers » est constitué d'une partie « grand public » visible par tous mais c'est aussi un véritable système d'information transversal qui permet par exemple à la DPUM de disposer d'un outil métier sur mesure pour ses besoins ou de concentrer l'information relative à la mobilité et aux chantiers à des fins d'exploitation ultérieure (Cf : modélisation ou statistique).

Avec son plan interactif utilisant la cartographie Google Maps, [www.infochantiers.mc](http://www.infochantiers.mc), identifie les opérations publiques et privées, les grands travaux (tels que celui du Nouveau CHPG ou de l'urbanisation en mer), les travaux de voiries, les événements et les perturbations sur la circulation et la mobilité piétonne ainsi engendrées. Les disponibilités des parkings sont également fournies en temps réel.

Le site indique en outre les nuisances sonores, visuelles et environnementales éventuelles. Une rubrique « Questions Fréquentes » offre la possibilité de soumettre une demande d'informations aux Services concernés.

[www.infochantiers.mc](http://www.infochantiers.mc) se propose enfin d'alerter ses utilisateurs sur les perturbations de 2 manières : soit par SMS après inscription, soit via Twitter grâce au compte associé [twitter.com/InfochantiersMC](https://twitter.com/InfochantiersMC) ■

*Published online in June 2016, the infochantiers website site is made up of a public section, which is visible to everyone, as well as a genuine cross-cutting information which, for example, provides the Department of Forward Studies, Urban Planning and Mobility with a bespoke tool that meets its needs and allows it to focus on information about mobility and construction work for further analysis (modelling and statistics).*

*With its interactive map based on Google Maps, [www.infochantiers.mc](http://www.infochantiers.mc) identifies public and private construction projects, major works (such as the new Princess Grace Hospital or the offshore urban extension project), roadworks, events and disruptions to traffic or pedestrian mobility caused as a result. Information about space availability in car parks is also supplied in real time.*

*In addition, the site indicates possible sources of noise, visual or environmental nuisance. In the FAQ section, users can submit a request for information to the relevant departments.*

*Finally, [www.infochantiers.mc](http://www.infochantiers.mc) offers users the option of receiving alerts about disruptions in two different ways: by subscribing to a text message service, or by following the system's Twitter account, [twitter.com/InfochantiersMC](https://twitter.com/InfochantiersMC). ■*

Suite aux préconisations du Conseil Stratégique pour l'Attractivité de la Principauté de Monaco, le Département des Affaires Sociales et de la Santé du Gouvernement Princier a souhaité que le Centre Hospitalier Princesse Grace se dote d'une Unité de Bilans composée de trois suites de 70 m<sup>2</sup>, dans des locaux neufs.

*Following the recommendations of the Principality of Monaco's Strategic Council for Attractiveness, the Ministry of Health and Social Affairs of the Prince's Government wanted Princess Grace Hospital to establish a check-up unit comprising three 70 m<sup>2</sup> suites in new premises.*

## Monaco Princess Grace Check-up Unit : l'unité de bilans du CHPG

*Monaco Princess Grace Check-up Unit*

---

Le Monaco Princess Grace Check-up Unit, qui fait partie intégrante de l'établissement, a été inauguré par S.A.S. le Prince Albert II de Monaco le 16 février 2016.

*The Monaco Princess Grace Check-up Unit, which is an integral part of the hospital, was officially opened by H.S.H. Prince Albert II of Monaco on 16 February 2016.*

Il propose une gamme complète de bilans thématiques et généraux, mais privilégie les bilans sur mesure, sur la base d'une étude personnalisée des caractéristiques cliniques du patient en amont du séjour.

*It offers a full range of specialised and general check-ups, with a focus on tailor-made check-ups based on a review of the patient's personal medical history in advance of their visit.*





Le CHPG possède tous les atouts pour proposer des check-up aux personnes le désirant :

- Un corps médical reconnu et un plateau technique de haut niveau ;
- Un chef de service expérimenté recruté spécifiquement, pour assurer la coordination et l'organisation de bilans ambulatoires ;
- Une attractivité hôtelière de haut niveau : la structure comporte en effet trois suites, dotées chacune d'elle d'une chambre de 25 m<sup>2</sup>, d'un salon de 14 m<sup>2</sup> (ainsi que d'une salle de bains et d'un hall d'entrée).

*Princess Grace Hospital has everything required to offer check-ups to those who wish to take advantage of this service:*

- *A renowned medical staff and high-quality technical facilities;*
- *An experienced head of department specifically recruited to coordinate and manage outpatient check-ups;*
- *Five-star hotel service: the facility comprises three suites, each equipped with a bedroom measuring 25 m<sup>2</sup>, a 14 m<sup>2</sup> lounge area, a bathroom and an entrance hall.*

## Les bilans proposés

Le Docteur Gilles CHIRONI, Chef de l'Unité Monaco Princess Grace Check-up a mis au point, en coordination avec ses confrères, une gamme de bilans standards :

- Bilan général femme  
(- 45 ans et + 45 ans)
- Bilan général homme  
(- 50 ans et + 50 ans)
- Bilan cardiaque
- Bilan cardiaque  
en prévention secondaire
- Bilan digestif
- Bilan gynécologique
- Bilan urologique
- Bilan sénior
- Bilan junior

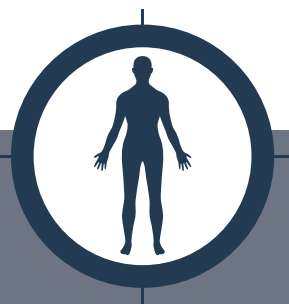
## Check-ups offered

Doctor Gilles Chironi, Head of Department at the Monaco Princess Grace Check-up Unit, in collaboration with his colleagues, has developed a range of standard check-ups:

- General check-up - female  
(under 45s and over 45s)
- General check-up - male  
(under 50s and over 50s)
- Cardiac check-up
- Cardiac check-up (secondary prevention)
- Digestive check-up
- Gynaecological check-up
- Urology check-up
- Senior citizen check-up
- Junior check-up







## La création d'une Unité de Bilans au CHPG poursuit deux objectifs :

- d'une part, insérer l'action du CHPG dans la politique générale de la Principauté de Monaco en matière d'attractivité conformément à la feuille de route établie par SAS le Prince Albert II et suite aux préconisations du Conseil Stratégique pour l'Attractivité ;
- d'autre part, initier toutes mesures visant à dégager des recettes supplémentaires (notamment hors assurance maladie), dans la perspective des conséquences de la T2A et de son impact sur les recettes qu'elle générera, au titre de l'hospitalisation au CHPG des assurés sociaux français.

*There are two objectives behind the establishment of the Princess Grace Check-up Unit:*

- *to involve Princess Grace Hospital in the Principality of Monaco's general policy on attractiveness, in line with the road map set out by H.S.H. Prince Albert II and following the recommendations of the Strategic Council for Attractiveness;*
- *to pursue all options for earning additional revenue (particularly outside the health insurance system), with a view to the consequences of T2A and the impact it will have on revenue for the hospitalisation at Princess Grace Hospital of those insured under the French national system.*

Mais le vrai « plus » de l'unité de bilans du CHPG est de proposer des bilans « sur mesure », en fonction des facteurs de risque, des antécédents familiaux ou personnels, des symptômes, mais aussi des souhaits des patients. Grâce à un questionnaire simple mais complet à l'intention du patient ou de son médecin référent, envoyé en amont de la date du bilan, la programmation des examens cliniques et paracliniques est ainsi organisée de manière optimale.

Les patients bénéficient d'un accompagnement personnalisé dans un environnement conçu pour leur confort et d'une attention constante tout au long de la journée ■

*Where the Princess Grace Check-up Unit really adds value, however, is with its tailor-made check-ups, designed to take account of risk factors, family and personal medical histories, symptoms and patients' wishes. Thanks to a simple but comprehensive questionnaire to be completed by the patient or their referring doctor and sent in advance of the check-up date, the schedule of clinical and paraclinical tests can be optimised.*

*Patients benefit from personalised support in an environment designed to ensure that they are comfortable and receive constant attention throughout the day ■*



## Pourquoi faire un check-up ? *Why have a check-up?*



La première vertu d'un bilan de santé est préventive. Un bilan, dont le contenu est toujours personnalisé, permet de prendre le contrôle de son capital santé, en mesurant les facteurs de risques, et en apprenant à mieux les gérer, voire à les corriger.



Chacun dispose d'un capital santé soumis à des facteurs de risque qui varient en fonction de l'âge, du rythme et des habitudes de vie.



*The main benefit of a health check-up is preventive. A check-up, which is always tailored to personal needs, allows you to take control of your health by measuring risk factors and learning to manage them better or even correct them.*

*Everyone's health is subject to risk factors which vary according to age, lifestyle and habits.*



Dans le domaine des grands travaux, il convient de signaler la livraison du tunnel descendant Albert II fluidifiant l'accès à la Principauté. Il a aussi permis d'absorber les flux de camions de plusieurs chantiers.

*With regard to major construction projects, it is worth noting the delivery of the Albert II downhill tunnel, which is improving access to the Principality. The tunnel is also able to absorb the flow of lorries for several construction sites.*

## Le Tunnel Albert II

*Le Tunnel Albert II*

**Au terme de 4 ans et demi de travaux, le tunnel Albert II qui relie le boulevard du Jardin Exotique au boulevard Rainier III a été ouvert à la circulation lundi 18 juillet en début d'après-midi.**

*After four and a half years of construction work, the Albert II tunnel, which links Boulevard du Jardin Exotique and Boulevard Rainier III, was opened to traffic in the early afternoon of Monday 18 July.*

Ce tunnel est unidirectionnel à une voie de circulation d'une longueur de plus de 1700 mètres avec une largeur de 6,10 m et une hauteur libre de 4,50 m. L'ouvrage présente une pente de 6%. L'altitude du point amont est d'environ 201 mètres, celle du point aval de 24 mètres. La vitesse de référence, comme celle du tunnel sortant Rainier III, est de 50km/h.

*It is a unidirectional tunnel with one traffic lane, more than 1,700 metres long and 6.10 metres wide, with headroom of 4.50 metres. It has a gradient of 6%. The altitude of the upper entrance is approximately 201 metres, while the lower exit is at 24 metres. The speed limit is 50 kilometres per hour, the same as in the Rainier III tunnel.*

Sa réalisation a mobilisé plus de deux cents personnes, nécessité l'excavation de près de 400 000 tonnes de roches et l'utilisation de 250 000 tonnes de béton, correspondant à 5 fois la quantité utilisée pour réaliser le nouveau Yacht Club. Son coût s'est élevé à 106,50 Millions d'Euros.

La sécurité est un élément clé de cet ouvrage qui comporte 8 abris anti-incendie espacés de 200 mètres ; 32 niches anti-incendie espacées de 50 mètres ; une galerie parallèle au tunnel pour l'accès des services de secours et une voie de liaison avec le tunnel Rainier III.

Un dispositif sécuritaire est complété par la mise en place d'une fibre optique de détection incendie et d'un système de détection automatique d'incident par analyse des images de vidéosurveillance provenant de 22 caméras.

A cet ensemble, s'ajoute une usine souterraine de ventilation aux deux extrémités du tunnel.

Le trafic attendu dans le tunnel est de 12 700 véhicules/jour dont 1 300 poids lourds. Il doit permettre de réduire notablement le trafic sur l'itinéraire boulevard du Jardin Exotique, boulevard Rainier III, avenue Prince Pierre, ainsi que sur la Basse Corniche.

En cas de nécessité le sens du tunnel pourra être inversé. Des travaux d'aménagements ont été réalisés tête amont et tête aval pour permettre cette inversion.

Les efforts vont se poursuivre pour parvenir à un équilibre entre développement urbain et économique de la Principauté et limitation des nuisances qui en découlent ■

*More than 200 people were involved in the construction of the tunnel, which required the excavation of nearly 400,000 tonnes of rock and the use of 250,000 tonnes of concrete – five times the quantity used to build the new Yacht Club. The total cost of the project was EUR 106.50 million.*

*Safety is a key element of the structure, which has eight fire shelters, spaced 200 metres apart; 32 fire niches, spaced 50 metres apart; a gallery running parallel to the tunnel providing access for the emergency services; and a link to the Rainier III tunnel.*

*The safety provisions are completed by a fibre-optic fire detection system and a system which automatically detects fire by analysing CCTV images from 22 cameras.*

*There are also underground ventilation plants at either end of the tunnel.*

*It is expected that 12,700 vehicles per day, including 1,300 lorries, will make use of the tunnel. It should significantly reduce traffic on the Boulevard du Jardin Exotique–Boulevard Rainier III–Avenue Prince Pierre route, as well as on the Basse Corniche road.*

*The direction of traffic in the tunnel can be reversed if required. Redevelopment work has been carried out at the upper and lower entrances to the tunnel to make this option available.*

*Efforts will continue to achieve a balance between the urban and economic development of the Principality and limiting the resulting nuisances. ■*



Afin de maintenir l'attractivité des ports de Monaco et poursuivre l'optimisation économique et financière du plan d'eau, le Gouvernement Princier investit dans des travaux portuaires conséquents.

*In order to maintain the attractiveness of Monaco's ports and optimise the economic and financial gain from the country's access to the sea, the Prince's Government is investing in substantial construction work at its ports.*

## Entretien et investissement portuaires : des gages pour l'attractivité des ports de Monaco

*Port maintenance and investment. Securing the appeal of Monaco's ports*

---

Il s'agit de maintenir des ports d'excellence pour la grande plaisance, tout en accompagnant le développement des croisières notamment de luxe et les escales en tête de ligne et en confirmant l'existence de la petite plaisance monégasque.

*The aim is to continue to offer excellent quality ports for yachting while also supporting the development of the cruise industry, particularly the luxury sector and the use of Monaco as a base port, and sustaining the activities of small pleasure craft.*

Le Service des Travaux Publics associé à celui de l'Aménagement Urbain a ainsi initié depuis 2014 des travaux majeurs d'embellissement du port de Fontvieille.

*In 2014, therefore, the Public Works Office, working with the Department of Urban Amenities, initiated major work to improve Port de Fontvieille.*

Cet embellissement s'est décliné tant sur un volet fonctionnel qu'esthétique de façon à améliorer grandement l'intégration du port dans le quartier résidentiel et commercial moderne de Fontvieille.

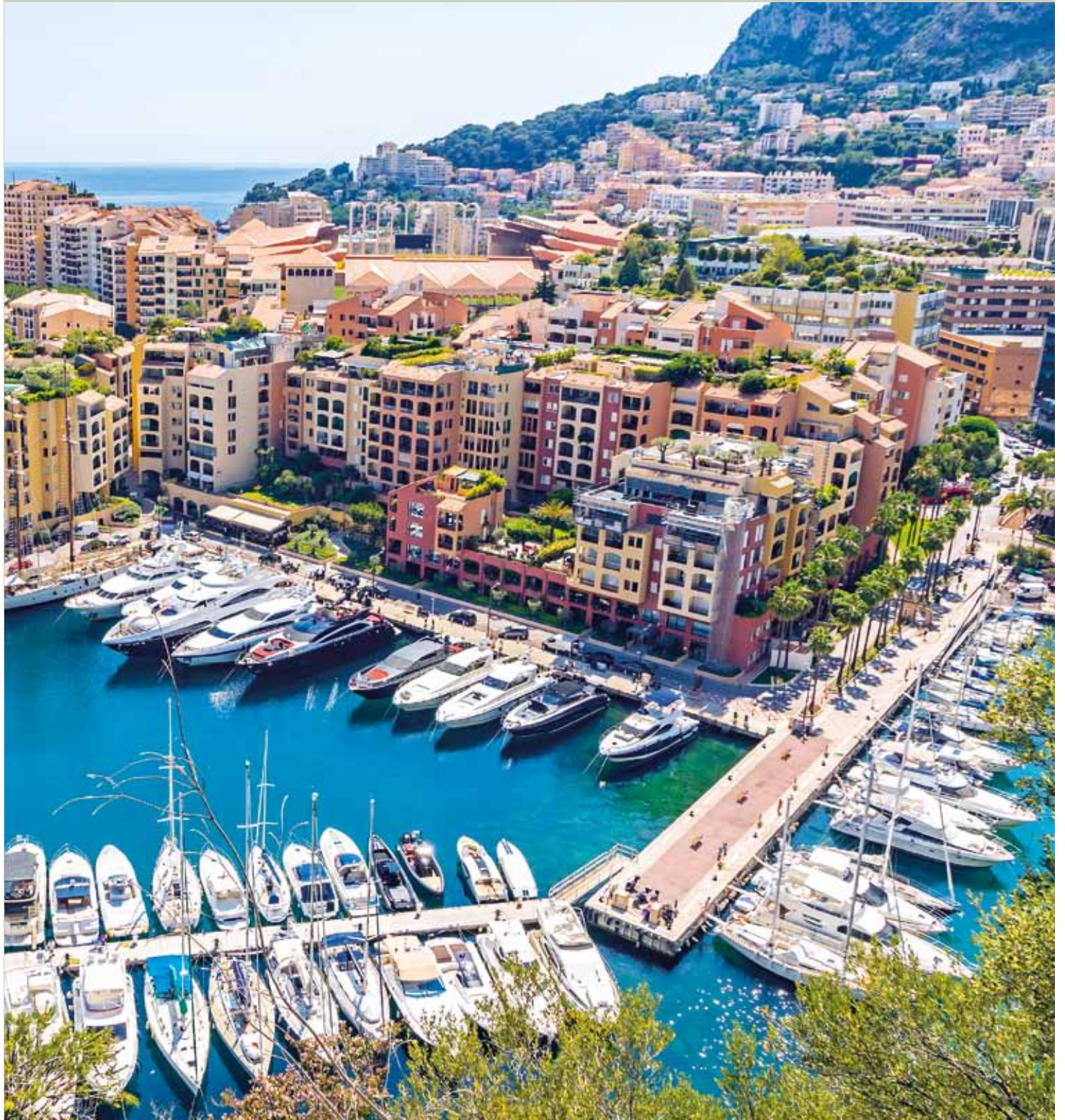
*The improvement work includes both functional and aesthetic aspects, designed to significantly enhance the port's integration within the modern residential and commercial district of Fontvieille.*

L'éclairage public a ainsi été entièrement remplacé et les enseignes des commerces situés dans les alvéoles ont été harmonisées dans une charte graphique commune.

*Public lighting has been completely replaced and consistency has been introduced to signage for the shops located underneath the arches of the breakwater, using a common style scheme.*

Ces travaux d'embellissement ont ensuite été suivis de travaux de reconstruction de la zone technique de Fontvieille pour répondre aux besoins opérationnels des acteurs portuaires.

*These improvement works were followed by reconstruction in the working area of Fontvieille, to meet the operational needs of those who use the port.*





Le Port Hercule fait également l'objet de toutes les attentions du Gouvernement Princier.

En 2016, la digue Rainier III, fer de lance de la politique portuaire monégasque, a fait l'objet de travaux de maintenance décennale de la rotule conséquents. Par ailleurs, l'ensemble du quai des Etats Unis sera détruit et reconstruit pour répondre aux normes techniques portuaires les plus exigeantes.

Ce chantier qui se déroulera sur plusieurs années en épousant le calendrier événementiel de la principauté permettra à terme de faire évoluer le plan de mouillage, en l'adaptant notamment aux évolutions du marché de la grande plaisance.

*The Prince's Government has also focused its attention on Port Hercule.*

*In 2016, significant maintenance was carried out on the ball joint of the Rainier III breakwater, which is the standard bearer for Monaco's port policy. This work needs to be done every 10 years.*

*Moreover, the whole of Quai des Etats Unis will be demolished and rebuilt to meet the most exacting technical standards for ports.*

*The project, which will be spread over several years, taking account of the schedule of events in the Principality, will eventually enable changes to be made to the mooring area, so that it can be adapted to respond to developments in the yachting market.*

Par ailleurs, au-delà de ces travaux d'investissement, la SEPM poursuit son implication dans l'entretien courant et essentiel des ports.

De même la fidélisation de la clientèle portuaire passe par l'amélioration des services et de l'accueil.

Les nouveaux locaux de la SEPM installés sur la digue de l'Hirondelle y répondent parfaitement. Le stationnement automobile proposé aux plaisanciers au droit des navires de grande plaisance est également une véritable avancée. Il existe pour l'instant, quai de l'Hirondelle (port Hercule), quai Memo (port de Fontvieille), mais devrait à terme couvrir de nombreux espaces portuaires emblématiques.

Le projet d'extension en mer prévoit également d'intégrer un port dit d'animation permettant d'ajouter une touche esthétique et maritime à ce nouveau quartier.

Ce port pourra accueillir des navires de petite dimension (de 8 à 15 mètres) et sera gérée par la société d'exploitation des ports dans le cadre de la politique portuaire du gouvernement princier. Ce port répondra aux normes technologiques et environnementales les plus modernes ■

*In addition to this investment, SEPM continues to conduct ongoing and essential maintenance at the ports.*

*Winning the loyalty of port customers also means improving the services and welcome offered.*

*The new SEPM offices on the Hirondelle breakwater are a perfect response in this regard. The car parking available to owners of large yachts is also a real step forward. Currently, there is parking at Quai de l'Hirondelle (Port Hercule) and Quai Memo (Port de Fontvieille) but is set to eventually cover numerous key port areas.*

*The offshore urban extension project also includes plans for a marina, which would add an attractive, maritime touch to this new district.*

*The marina will be able to accommodate small vessels (between eight and 15 metres) and will be managed by SEPM as part of the Prince's Government's port policy. It will meet the latest technological and environmental standards ■*



# Bilan d'un an d'observatoire de l'industrie au service de l'attractivité de Monaco

*The Industry Observatory and improving Monaco's appeal: one year on*

---

## **Le calendrier 2015/2016 de l'observatoire : un rythme soutenu**

Afin d'assurer un rythme constant à l'observatoire autour de thématiques construites, un calendrier validé par M. le Conseiller-Ministre des Finances et de l'Economie a été établi par le secrétariat de l'observatoire, et respecté.

### **• La réunion de lancement constitutive de l'observatoire de l'industrie s'est tenue le 8 octobre 2015, sous la présidence du Ministre d'État :**

Au cours de cette réunion, le Ministre a présenté aux membres de l'observatoire le calendrier et les objectifs de celui-ci.

Il a également annoncé la mise en place officielle du nouveau dispositif « d'aide à la commercialisation » destiné aux entreprises industrielles.

### **• Problématique majeur de l'Industrie à Monaco, la question de l'immobilier d'activités :**

A cette occasion, Madame le Conseiller de Gouvernement-Ministre pour l'Équipement, l'Environnement et l'Urbanisme a présenté l'opération d'aménagement « Charles III » jouxtant la composante industrielle du quartier de Fontvieille.

Idéalement situé, elle permet d'envisager la mise en œuvre d'un quartier d'affaires, avec la possibilité de réaliser une surface conséquente de plateaux tertiaires et la mise en œuvre d'un outil logistique performant en lien avec le centre de tri de La Poste et le centre de transfert des recyclables secs implantés sur l'îlot Pasteur.

## **The Observatory's 2015/2016 programme: a sustained pace of work**

*To maintain a constant stream of activity by the Observatory on relevant issues, a programme approved by the Minister of Finance and Economy was drawn up by the organisation's secretariat, and was adhered to.*

### **• The launch meeting which set up the Industry Observatory was held on 8 October 2015 and chaired by the Minister of State:**

*During this meeting, the Minister presented the Observatory's work programme and objectives to members.*

*He also announced the official introduction of the new "marketing assistance" tool for industrial enterprises.*

### **• A major problem faced by industry in Monaco, the issue of commercial property:**

*The Minister of Public Works, the Environment and Urban Development gave a presentation on the Charles III development project, which adjoins the industrial component of Fontvieille district.*

*Ideally located, the project opens up the opportunity to establish a business district, with the possibility of creating a large area of office buildings and creating a high-performance logistics tool in connection with the Post Office sorting centre and the dry recycling transfer centre, both located on Ilot Pasteur.*





La vocation industrielle d'une partie des surfaces pourrait être destinée à débiter le renouvellement du patrimoine bâti de Fontvieille.

• **Une étude menée par le Cabinet « KATALYSE » a servi de fil conducteur aux travaux de l'observatoire au cours de l'exercice 2016 :**

Cette mission d'étude et de conseil a pour finalité de déterminer les « perspectives et la stratégie relative au développement industriel de la Principauté à l'horizon 2020 », et pour objectifs :

- d'une part de cerner les perspectives d'évolution « au fil de l'eau » de l'industrie à Monaco d'ici à 2020,
- et d'autre part de proposer au Gouvernement la stratégie visant à valoriser le développement de l'industrie d'ici à 2020 et déterminer les objectifs et construire le plan d'actions d'ici à 2020.

*The industrial purpose of part of the area could kick start the renewal of Fontvieille's built heritage.*

• **Throughout 2016, the work of the Observatory has been guided by a study carried out by KATALYSE:**

*The goal of this review and consultancy exercise was to identify the "prospects and strategy for industrial development in the Principality to 2020". The objectives were:*

- *to define the prospects for "business-as-usual" development of Monaco's industry between now and 2020;*
- *to propose to the Government a strategy for enhancing the development of industry between now and 2020, setting objectives and creating an action plan covering the period to 2020.*



La restitution globale de l'étude revêt un caractère pleinement opérationnel, en établissant des préconisations, offrant la possibilité pour le Gouvernement d'arbitrer autour de trois axes complémentaires, eux-mêmes structurés sur plusieurs propositions.

Ces trois axes sont :

- > renforcer l'offre immobilière adaptée aux activités industrielles,
- > développer le tissu industriel existant,
- > être encore plus attractif pour les entrepreneurs.

*The comprehensive presentation of the study was very much operational in nature, setting out recommendations and offering the Government the opportunity to make decisions from three complementary areas of activity, each structured around several proposals.*

*The three areas are:*

- > increasing the availability of real estate suitable for industrial purposes;*
- > developing the existing industrial sector*
- > becoming more attractive to entrepreneurs*



- **La restitution d'une autre enquête pilotée par l'Inspection Générale de l'Administration, et menée par le Cabinet « EDATER » destinée, au titre de la poursuite de l'évaluation des politiques publiques, à l'évaluation de la Prime Industrielle :**

Rappelant son attachement au secteur industriel comme l'un des piliers de l'économie monégasque, au moment où ce secteur est confronté à une évolution mondiale du travail et des modèles de production, le Gouvernement a souhaité cette évaluation afin de disposer d'une étude complète sur ce dispositif ■

- ***Another survey led by the General Inspectorate of the Civil Service and carried out by EDATER. The aim of this study was to assess, as part of the continuing evaluation of public policies, industrial subsidies.***

*Given its commitment to the industrial sector as one of the pillars of the Monegasque economy, at a time when the sector is facing global changes in working practices and production models, the Government sought this assessment to ensure that it had a comprehensive study of this tool ■*

Enfin, le Gouvernement Princier continue d'attacher une attention prioritaire à la sécurité qui constitue un des points d'attractivité de la Principauté.

*Finally, the Prince's Government continues to accord priority attention to security, which is one aspect of the Principality's appeal.*

## Sécurité

*Security*

---

Ainsi, l'évolution préoccupante du contexte international et les événements dramatiques survenus en France, réclament une révision des méthodes, stratégies et protocoles d'actions de la Sûreté Publique aux nouvelles formes de délinquance et de criminalité, avec l'apparition de nouveaux moyens et modes opératoires tant en matière d'escroquerie, de cybercriminalité, que de communications.

*Worrying developments on the international stage and the tragic events which have occurred in France call for a review of the methods, strategies and protocols employed by the Police Department in responding to new forms of criminality, with the emergence of new resources and operating procedures in the fields of fraud, cybercrime and communications.*

### **Des actions fortes et prioritaires ont été engagées et vont être poursuivies.**

Les divers plans de prévention et de protection font l'objet d'adaptation ou d'élaboration. Cette réflexion sera poursuivie et adaptée dans la perspective d'une stratégie « Sûreté Publique 2020 » dont l'étude qui devrait être finalisée au premier semestre 2017, a pour ambition de porter une vision sur la délinquance actuelle et à venir, et de proposer les adaptations souhaitables, tant en matière de stratégie et d'organisation que des moyens à mettre en place.

Compte tenu de la récente promulgation de la loi 1.430 du 13 juillet 2016 portant diverses mesures relatives à la sécurité intérieure, la Sûreté Publique poursuivra en 2017 l'adaptation de ses procédures ainsi que la réorganisation et l'acquisition d'équipements rendues nécessaires par la mise en œuvre des dispositions législatives en question.

### **Strong, priority actions have been undertaken and will be pursued.**

*The various prevention and protection plans are being adapted or developed. This process will be continued and adjusted in light of the Police 2020 strategy. The aim of this study set to be completed during the first half of 2017, is to offer a view of current and future crime and propose the desirable measures, in terms of strategy and organisation, as well as the resources to be put in place.*

*Given the recent promulgation of Act 1.430 of 13 July 2016, covering various measures relating to internal security, in 2017 the Police Department will continue the process of adapting its procedures, reorganising and acquiring the equipment needed as a consequence of the implementation of these legislative provisions.*

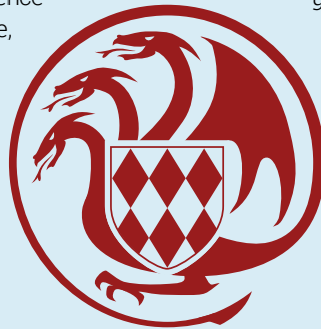


Une Réserve Civile de la Police Monégasque destinée à des missions de soutien aux forces de sécurité sera créée, afin de contribuer à des redéploiements d'actifs opérationnels et participer ainsi à la stratégie de renforcement des moyens en matière de sécurité nationale.

Par ailleurs, le suivi des évolutions technologiques et l'organisation de la lutte contre la cybercriminalité et les cyberattaques seront des priorités de l'action de la Direction de la Sûreté Publique des prochaines années, en liaison et partenariat étroit avec l'Agence Monégasque de Sécurité Numérique, nouvelle autorité administrative spécialisée dans ces domaines. Les contrôles transfrontaliers réalisés par la Division de

*A Civilian Reserve will be created as part of the Monegasque Police, to support the security forces, enable the redeployment of operational officers and thereby contribute to the strategy of strengthening national security resources.*

*In addition, over the coming years the Police Department will prioritise monitoring of technological developments and managing work to counter cybercrime and cyberattacks, liaising and working in close partnership with the Monaco Cyber Security Agency, the new government authority specialising in these areas.*





police maritime et aéroportuaire seront poursuivis et intensifiés à l'héliport, à la suite de la mise en place du système I-Checkit permettant de se connecter aux bases de données d'Interpol.

Enfin, comme relevé par le CSA, la poursuite du processus de simplification des démarches administratives et d'amélioration de l'accueil aux usagers sera poursuivie et approfondie. Une étude pour la mise en place d'une télé-procédure pour l'installation, le renouvellement ou pour tout changement de situation des étrangers, est engagée ■

*The Marine and Airport Police Division will continue and intensify border checks at the heliport, following the introduction of the I-Checkit system which provides a connection to the Interpol databases.*

*Finally, as noted by the Strategic Council for Attractiveness, the process of simplifying administrative procedures and improving the welcome offered to users will be continued and stepped up. A study on introducing an online procedure for foreign residents settling in Monaco, renewing their documentation or registering any change in their situation has been commissioned ■*

# V. Synthèse

## Summary

**Tout au long de cette année, le Gouvernement Princier a mis en place un certain nombre d'actions :**

- Mise en ligne d'une application numérique pour Smartphone « Monaco Welcome » en français, anglais et italien, dédié aux nouveaux Résidents notamment ;
- Création du site web ***www.infochantiers.mc*** pour améliorer l'information du public :
  - > Renforcement en toute transparence de la communication faite sur les chantiers de la Principauté pour permettre à la population de se projeter sur le Monaco de demain ;
  - > Système d'alertes pour ses utilisateurs sur les perturbations ;
  - > Mise en ligne en juin 2016.
- Inauguration le 16 février 2016 de l'unité de bilans du CHPG « Monaco Princess Grace Check-up Unit » :
  - > Trois suites de 70 m<sup>2</sup> ;
  - > Bilans thématiques et généraux, sur mesure.
- Livraison et mise en service du tunnel descendant Albert II :
  - > Ouverture à la circulation le 18 juillet 2016 ;
  - > Un trafic attendu de 12700 véhicules par jour dont 1300 poids lourds
- Entretien et investissement portuaires :
  - > Travaux conséquents de maintenance décennale de la rotule de la digue Rainier III ;
  - > Prise de décision pour la destruction et la reconstruction du quai des Etats-Unis pour répondre aux normes techniques portuaire les plus exigeantes ;
  - > Travaux majeurs d'embellissement du port de Fontvieille initiés depuis 2014 ;
  - > Charte commune pour les enseignes des commerces situés dans les alvéoles des ports ;

**Over the course of this year, the Prince's Government has introduced a number of actions:**

- *Online launch of the Monaco Welcome digital smartphone app, available in French, English and Italian and aimed particularly at new residents;*
- *Development of the **www.infochantiers.mc** website to improve public information:*
  - > *Improved transparency of communication regarding construction projects in the Principality to help residents focus on a vision of the Monaco of the future;*
  - > *Nuisance alert system for website users;*
  - > *Published online in June 2016.*
- *Official opening on 16 February 2016 of the Monaco Princess Grace Check-up Unit: three 70 m<sup>2</sup> suites; general and specialist check-ups, tailor-made check-ups.*
- *Delivery of Albert II downhill tunnel, which is now in service:*
  - > *Opened to traffic on 18 July 2016;*
  - > *Expected traffic of 12,700 vehicles per day, including 1,300 lorries.*
- *Port maintenance and investment:*
  - > *Maintenance work (required every 10 years) on Rainier III breakwater ball joint;*
  - > *Decision taken to demolish and rebuild Quai des Etats Unis to meet the most exacting technical standards for ports;*
  - > *Major work to improve the port of Fontvieille, initiated in 2014;*
  - > *Common style scheme for signage for the shops in the arches underneath the ports;*
  - > *Reconstruction of the working area at Port de Fontvieille;*
  - > *Complete replacement of public lighting;*
  - > *Efforts to increase loyalty of port customers;*





- > Travaux de reconstruction de la zone technique du port de Fontvieille ;
- > Éclairage public entièrement remplacé ;
- > Fidélisation de la clientèle portuaire ;
- > Le futur port du projet d'extension en mer pourra accueillir des navires de petites dimension tout en répondant aux normes technologiques et environnementales les plus modernes ;
- > Des nouveaux locaux pour la Société des Ports de Monaco et la Direction des Affaires Maritimes installés sur la digue de l'Hirondelle ;
- > Développement du stationnement automobile proposé aux plaisanciers au droit des navires de grande plaisance.

• **Bilan d' un an d'observatoire de l'industrie :**

- > Réalisation d'une étude menée par le Cabinet KATALYSE « L'Industrie à Monaco : perspectives et stratégie relative au développement industriel de la Principauté à l'horizon 2020 » ;
- > Mise en place officielle du nouveau dispositif « d'aide à la commercialisation » destiné aux entreprises industrielles ;
- > Présentation de l'opération d'aménagement « Charles III » jouxtant la composante industrielle du quartier de Fontvieille ;
- > Évaluation de la prime industrielle, dont les résultats ont été publiés sur le site web du Gouvernement Princier.

- > *The new port being constructed as part of the offshore urban extension project will be able to accommodate small vessels while complying with the latest technological and environmental standards;*
- > *New premises for the company operating the ports of Monaco (SEPM) and Department of Maritime Affairs on the Hirondelle breakwater;*
- > *Expansion of car parking available to owners of large yachts.*

• **Report on Industry Observatory one year on:**

- > *Completion of study by KATALYSE on: Industry in Monaco: prospects and strategy for industrial development in the Principality to 2020;*
- > *Official roll-out of new "marketing assistance" tool for industrial enterprises;*
- > *Presentation of Charles III development project adjoining the industrial component of Fontvieille district;*
- > *Industrial subsidies, the results were published on the Prince's Government website.*



• **La sécurité de la Principauté ;**

- > Adaptation aux nouvelles formes de délinquance et de criminalité ;
- > Divers plans de prévention et de protection adaptés et élaborés ;
- > Etude initiée pour une stratégie « Sûreté Publique 2020 » ;
- > Promulgation de la loi 1.430 du 13 juillet 2016 relative à la sécurité intérieure ;
- > Une Réserve Civile de la Police Monégasque pour des missions de soutien aux forces de sécurité ;
- > Priorité pour la lutte contre la cybercriminalité et les cyberattaques en partenariat avec l'Agence Monégasque de Sécurité Numérique ;
- > Contrôles transfrontaliers renforcés ;
- > Poursuite du processus de simplification des démarches administratives et d'amélioration de l'accueil aux usagers : étude pour la mise en place d'une télé-procédure ■

• **The security of the Principality:**

- > Adaptation to new forms of criminality;
- > Various prevention and protection plans adapted and developed;
- > Study commissioned for Police 2020 strategy;
- > Enactment of Act No. 1.430 of 13 July 2016 on internal security;
- > Monegasque Police Civilian Reserve established to support security forces;
- > Priority given to countering cybercrime and cyberattacks, in partnership with the Monaco Cyber Security Agency;
- > Intensified border checks;
- > Continuation of work to simplify administrative procedures and improve the welcome offered to users: study under way on introduction of online procedure ■

# Remerciements

## *Acknowledgements*

Le Conseil Stratégique pour l'Attractivité souhaite remercier les personnalités ou professionnels qui ont pu venir partager leur expérience sur un certain nombre de sujets. Ainsi celui-ci a pu accueillir :  
*The Strategic Council for Attractiveness would like to thank the individuals and professionals who have shared their experience on a number of subjects. These included:*

### **Guy ANTOGNELLI**

Adjoint au Directeur de la Direction du Tourisme et des Congrès

*Deputy Director, Tourist and Convention Authority*

### **Irène BALLINI**

Gérante Associée - Mazier & Ballini Law Office

*Managing Partner, Mazier & Ballini Law Office*

### **Eric BLAIR**

Secrétaire - Général Lybra

*Secretary-General, LYBRA*

### **Nicolas CROESI**

5<sup>e</sup> Adjoint - Délégué à la Jeunesse, Mairie

*5th Deputy - Representative for Young People, Monaco City Hall*

### **Marjorie CROVETTO-HARROCH**

2<sup>e</sup> Adjoint - Délégué au Cadre de vie, à l'Environnement et au Développement Durable, Mairie

*2nd Deputy - Representative for Quality of Life, the Environment and Sustainable Development, Monaco City Hall*

### **Armand DEUS**

Chargé de Communication au Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

*Communications Manager, Ministry of Public Works, the Environment and Urban Development*

### **Lise GAMBA-MARCHI**

Responsable « croisières » - Direction du Tourisme et des Congrès

*Cruise Sector Manager - Tourist and Convention Authority*

### **Laurence GARINO**

Chef de service MWBO accompagnée d'Aymeric PAZZAGLIA Administrateur

*MWBO team leader, accompanied by Aymeric PAZZAGUA, administrator*

### **Cyril GOMEZ**

Directeur Général du Département de l'Équipement, de l'Environnement et de l'Urbanisme

*Director General, Ministry of Public Works, the Environment and Urban Development*

### **Thierry JOUAN**

Chargé de Mission auprès du Président A.C.H.M

*Liaison Officer for President of the Association of Honorary Consuls of Monaco*

### **Édouard MOUSNY**

Vice-Président du Cluster Yachting Monaco

*Vice President, Cluster Yachting Monaco*

### **Jean-Luc NGUYEN**

Directeur de la mission Urbamer

*Project Director, Urbamer (the offshore urban extension project)*

### **Christophe PIERRE**

Directeur de la Direction des Communications Electroniques

*Director, Department of Electronic Communications*

### **Giovanni Paolo RISSO**

Président Cambiaso & Riso International

*CEO, Cambiaso & Riso International*

### **Guillaume ROSE**

Directeur de la Direction du Tourisme et des Congrès

*Director, Tourist and Convention Authority*

### **Armelle ROUDAUT-LAFON**

Directeur des Affaires Maritimes

*Director of Maritime Affairs*

### **Gaëlle TALLARIDA**

Directrice Générale - Monaco Yacht Show

*Managing Director, Monaco Yacht Show*



**PRINCIPAUTÉ DE MONACO**  
Conseil Stratégique  
pour l'Attractivité

Ministère d'Etat . Place de la Visitation  
Tél. : (+377) 98 98 49 07